

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."

Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation

(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique

(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica

(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie

(Beroepsopleiding)

1970

N° 4

9. 70

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit zwischen den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre :

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants, qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référenciés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus .

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

	1	(im allgemeinen (Schule)	(en général (école
Berufsausbildung	2	(Zentrum	Formation professionnelle
	3	(Betrieb	(centre (entreprise
	4		
	5	(im allgemeinen (Primärer Sektor	(en général (secteur primaire
	6	(Sekundärer Sektor	(secteur secondaire
Wirtschaft	7	(- Atomindustrie	Economie
	8	(- Bergbau	(- industrie nucléaire
	9	(- Stahlindustrie	(- mines
	10	(Tertiärer Sektor	(- sidérurgie (secteur tertiaire
	11		
Unterhalt	12		Entretien
Sicherheit	13		Sécurité

CLASSIFICATION PRINCIPALE

NIVEAU	
Mehrere Niveaus	A
Hilfsarbeiter und Angelernte	B
Facharbeiter	C
Meister	D
Techniker und Ingenieure	E
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	F
Höhere Führungskräfte	G
Lehr- und Ausbildungspersonal	H

NIVEAU

Plusieurs niveaux
Manœuvres et ouvriers spécialisés
Ouvriers qualifiés
Agents de maîtrise
Techniciens et ingénieurs
Personnel administratif et commercial
Cadres supérieurs
Enseignants et instructeurs

ART DES DOKUMENTS

Gesetzgebung und Erlasse	I	NATURE DU DOCUMENT	Législation et réglementation
Untersuchungen und verschiedene Texte	II		Etudes et textes divers
Forschungsberichte	III		Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen	IV		Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse	V		Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
Andere Lehrhilfsmittel	VI		Auxiliaires pédagogiques
a) Filme			a) Films
b) Bildreihen			b) Films fixes
c) Tonbänder			c) Bandes magnétiques
d) Lehrmodelle			d) Maquettes et modèles
e) Übrige Hilfsmittel			e) Autres auxiliaires
Lehrmaschinen	VII		Machines à enseigner
Bibliographien	VIII		Bibliographies
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX		Catalogues (films, cours répertorié de métiers)

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Bet~~r~~iff : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die vierte Nummer des sechsten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
200, rue de la Loi
B 1040 - Brüssel

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le quatrième numéro du sixième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

otre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelle
200, rue de la Loi
B - 1040 Bruxelles

CIRCOLARE AL LETTORI

Oggetto : Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica".

Voglia trovare in allegato ilquartnumero del nostro sesto volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione é definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in Suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionale
200, rue de la Loi
B - 1040 Bruxelles



CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

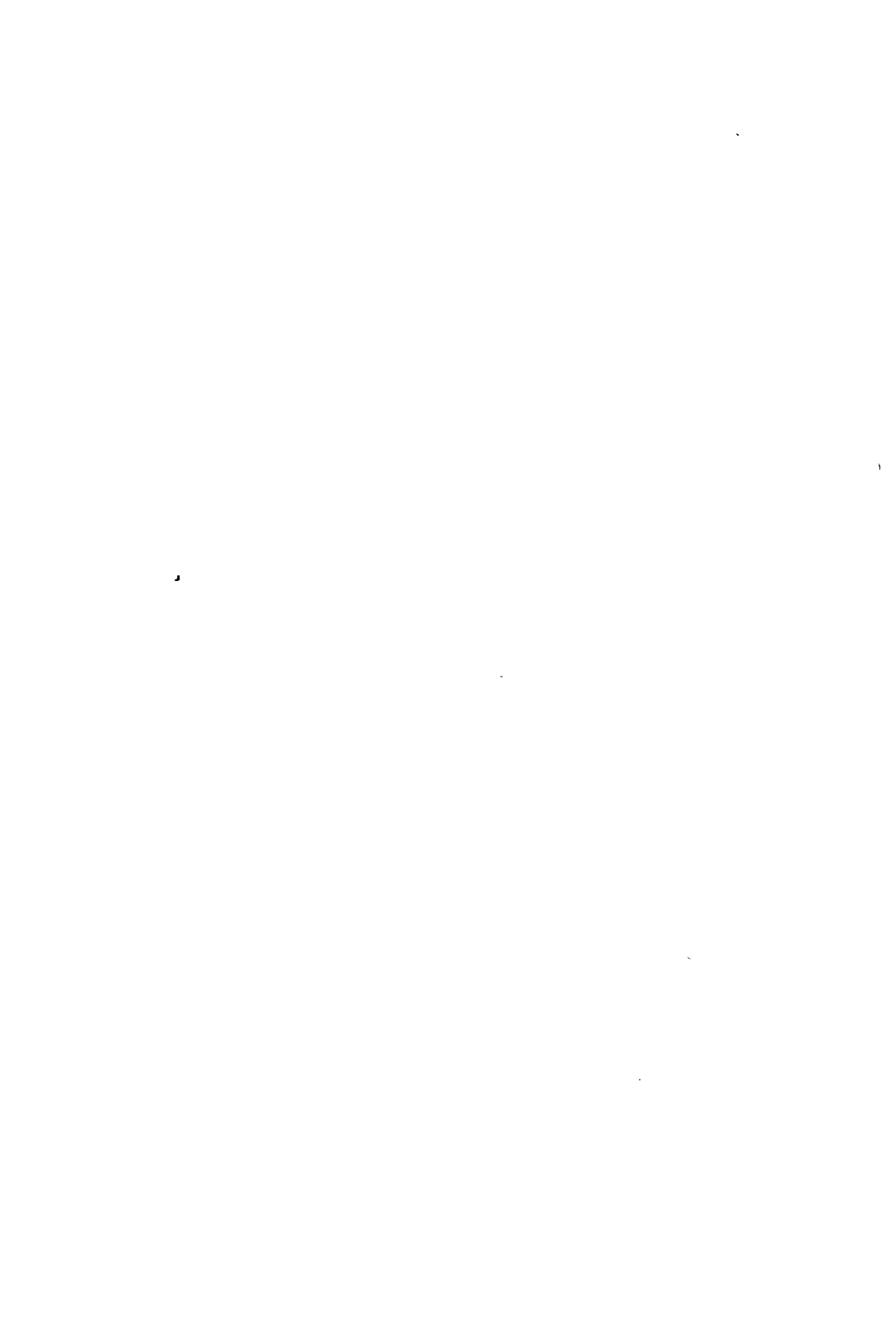
Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie".

Hierbij ingesloten vindt U het vierde nummer van ons zesde volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in uw bezit zijn of uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het vermelden van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat - Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-
leiding
Wetstraat 200
B - 1040 Brussel



RECOMMANDATION DU CONSEIL, DU 29 SEPTEMBRE 1970, ADRESSEE AUX ETATS MEMBRES AU SUJET DE L'UTILISATION DE LA MONOGRAPHIE PROFESSIONNELLE POUR LA FORMATION D'OUVRIERS QUALIFIES SUR MACHINES-OUTILS (D,F,I,N,)

Journal officiel des Communautés européennes, 13^e année, n° L 219, 5 octobre 1970.

Empfehlung des Rates vom 29. September 1970 an die Mitgliedstaaten über die Anwendung des europäischen Berufsbildes für die Ausbildung von Facharbeitern an spanenden Werkzeugmaschinen

Raccomandazione del Consiglio del 29 settembre 1970, rivolta agli Stati membri in merito all'utilizzazione dello « Schema europeo per la formazione di operai qualificati su macchine utensili »

Aanbeveling van de Raad, van 29 september 1970, gericht tot de lidstaten betreffende het gebruik van het Europese beroepsbeeld voor de opleiding van geschoolde arbeiders op werktuigmachines

Dieses erste Europäische Berufsbild ist ein Ergebnis der Bemühungen der Organe der Gemeinschaft um eine Angleichung der Ausbildungsstufen und damit um die Harmonisierung der Berufsausbildung.

Das Europäische Berufsbild, in dem bereits der Grundsatz der Polyvalenz berücksichtigt werden konnte, gliedert sich in 3 Teile :

Teil I zählt diejenigen Kenntnisse und Fertigkeiten auf, die während einer systematischen Ausbildung zu erwerben sind ;

Teil II enthält die für die Bestimmung der Ausbildungsstufe notwendigen Prüfungsanforderungen ;

Teil III gibt für die Berufe Dreher, Universalfräser und Universal Schleifer eine Übersicht über die auf nationaler Ebene anerkannten Diplome und Prüfungszeugnisse, mit denen in den Mitgliedstaaten diese Berufsausbildung bestätigt wird.

In einem technischen Anhang sind Beispiele für die Fertigungsprüfungen in den Fachrichtungen aufgeführt.

Cette première monographie professionnelle européenne est le résultat des efforts des organes de la Communauté visant à un rapprochement des niveaux de formation et par là à l'harmonisation de la formation professionnelle.

Cette monographie européenne, dans laquelle le principe de polyvalence a déjà pu être pris en considération, se divise en trois parties :

la partie I énumère les connaissances et aptitudes à acquérir au cours d'une formation systématique ;

la partie II contient les éléments à prendre en considération pour l'examen d'aptitude professionnelle ;

la partie III fournit, pour les orientations tourneur, fraiseur et rectifieur, un tableau des diplômes et certificats par lesquels ces formations sont sanctionnées dans les pays membres.

Dans une annexe technique figurent des exemples d'épreuves pratiques pour ces mêmes orientations.

Questa prima monografia professionale europea é il risultato degli sforzi compiuti dagli organi della Comunità per un riavvicinamento dei livelli professionali e quindi l'armonizzazione della formazione professionale.

Questa monografia europea in cui é già stato possibile prendere in considerazione il principio di polivalenza, si divide in tre parti :

la parte I enumera le conoscenze e le capacità da acquisire nel corso di una formazione sistematica ;

la parte II contiene gli elementi da prendere in considerazione per l'esame di idoneità professionale ;

la parte III fornisce per gli orientamenti di tornitore, fresatore, e rettificatore, un prospetto dei diplomi e dei certificati che sanciscono tali formazioni nei paesi membri.

In un allegato tecnico figurano esempi di prove pratiche per le orientazioni suddette.

Dit eerste Europese beroepsbeeld is het resultaat van de pogingen van de organen van de Gemeenschap om een vergelijk te verkrijgen van de opleidingsniveaux en daardoor een harmonisering van de beroepsopleiding.

Deze Europese monografie, waarin het principe van de polyvalentie reeds in consideratie is genomen, wordt in drie delen verdeeld : Deel I vermeldt de kennis en vaardigheden die verkregen dienen te worden tijdens een systematische opleiding ;

Deel II bevat de elementen die nodig zijn voor het vakbekwaamheidsexamen ;

Deel III geeft een tabel van de diploma's en certificaten waarmee de opleidingen worden gesanctionneerd in de lidstaten wat betreft de wakken draaier, frezer en slijper.

In een technische bijlage vindt men men voorbeelden van praktische oefeningen voor dezelfde vakrichtingen.

SELECTION ET FORMATION DES AGENTS DE MAITRISE, NOTAM-
MENT DANS LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES
Conseil de l'Europe, Strasbourg 1970

Auswahl und Ausbildung von Meistern, besonders in den kleinen und
mittleren Betrieben

—

Selezione e formazione dei quadri intermedi, particolarmente nelle
piccole e medie aziende

Selectie en opleiding van werkmeesters, met name in de kleine en
middelgrote bedrijven

Diese Veröffentlichung vereinigt zwei Dokumente ; zunächst einen
Beschluss, der am 7. März 1970 von den Abgeordneten der Ministe-
rien angenommen wurde und sich auf die Auswahl und Ausbildung
von Meistern, besonders in den kleineren und mittleren Betrieben,
bezieht, dann einen Sammelbericht zu der Frage. Dieser Bericht
wurde vom Sozialausschuss zusammengestellt und betrifft Belgien,
die Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg,
die Niederlande und das Vereinigte Königreich. Er behandelt nach-
einander in Kürze die Fragen der Terminologie, der Auswahl von
Meistern, der Ausbildungspolitik und der Ausbildungsmittel. Einige
Schlussfolgerungen zu diesen Punkten beenden den Bericht.

Cette publication réunit deux documents. Tout d'abord une résolu-
tion adoptée par les Délégués des Ministres le 7 mars 1970 con-
cernant la sélection et la formation des agents de maîtrise, notam-
ment dans les petites et moyennes entreprises, puis un rapport
collectif sur ce problème. Ce rapport établi par le Comité Social et
concernant l'Autriche, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg,
les Pays-Bas, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni
traite successivement et succinctement des problèmes de termino-
logie, de la sélection des agents de maîtrise, des politiques de
formation et des moyens de formation. Un ensemble de conclusions
sur ces différents points complète le rapport.

Questa pubblicazione riunisce due documenti. Anzitutto una risolu-
zione adottata dai Delegati dei Ministri il 7 marzo 1970 relativa alla
selezione e alla formazione dei quadri intermedi, particolarmente

nelle piccole e medie aziende, quindi un rapporto collettivo in merito a questo problema. Questo rapporto redatto dal Comitato Sociale e riguardante l'Austria, il Belgio, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo, i Paesi Bassi, la Repubblica Federale Tedesca, e il Regno Unito tratta successivamente e in modo succinto dei problemi di terminologia, della selezione dei quadri intermedi, delle politiche di formazione e dei mezzi di formazione. Una serie di conclusioni sui diversi punti che abbiamo elencato completa il rapporto.

Deze publikatie verzamelt twee dokumenten. Het ene betreft een besluit genomen door de Afgevaardigden van de Ministers op 7 maart 1970 betreffende de selectie en de opleiding van werkmeesters, met name in de kleine en middelgrote bedrijven, vervolgens een gezamenlijk rapport over dit probleem. Dit rapport dat is opgesteld door het Sociale Comité en betrekking heeft op Oostenrijk, België, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, de Duitse Bondsrepubliek en het Verenigd Koninkrijk handelt achtereenvolgens en in het kort over de problemen van de terminologie, de selectie van de werkmeesters, de opleidingspolitiek en de opleidingsmiddelen. Een aantal conclusies over de verschillende punten completeren het verslag.

ACCORD NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DU 9 JUILLET 1970 SUR
LA FORMATION ET LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNELS
Informations S.I.D.A., 19^e année, n° 196-197, juin-juillet 1970, pp. 1-6

Überberuflicher Nationalvertrag vom 9. Juli 1970 über berufliche
Aus- und Weiterbildung

—

Accordo nazionale interprofessionale del 9 luglio 1970 sulla forma-
zione e il perfezionamento professionali

Interprofessioneel national verdrag van 9 juli 1970 over de beroeps-
opleiding en beroepsperfectionering

Dieses Dokument bringt nach einer erklärenden Einleitung den Text des überberuflichen Abkommens vom 9. Juli 1970, das von den beiden Arbeitgeberverbänden (C.N.P.F. und C.G.P.M.E.) und den vier Gewerkschaften (C.F.D.T., C.F.T.C., C.G.T. und C.G.T.-F.O.) unterzeichnet wurde. Er enthält zwei Hauptteile, welche die Jugendlichenausbildung (allgemeine und Lehrausbildung) einerseits und Ausbildung, Umschulung und Fortbildung von Arbeitern andererseits betreffen. Für die einen und die anderen wird das Recht auf Bildung bestätigt, und die Bedingungen und Garantien zur Ausübung dieses Rechts werden näher bestimmt. Die letzten Artikel des Abkommens behandeln die Verfügungen über paritätische Organisationen. Im Anhang befinden sich die Liste der aus dem Anwendungsbereich des Vertrages ausgeschlossenen Arbeitgeberverbände und die Liste solcher, deren endgültige Stellungnahme noch ausstand.

Ce document donne après une introduction explicative le texte de l'accord national interprofessionnel du 9 juillet 1970 signé par les deux confédérations patronales (C.N.P.F. et C.G.P.M.E.) et les quatre confédérations syndicales (C.F.D.T., C.F.T.C., C.G.T. et C.G.T.-F.O.). Il comporte deux grandes parties concernant la formation des jeunes (formation générale et apprentissage) d'une part et la formation, la reconversion et le perfectionnement des travailleurs salariés d'autre part. Pour les uns comme pour les autres est affirmé leur droit à la formation et sont précisées les conditions et garanties d'exercice de ce droit. Les derniers articles de l'accord traitent des dispositions relatives au rôle des organisations paritaires. En annexe, la liste des organisations patronales qui sont exclues du champ d'application de l'accord et la liste des organisations patronales dont la position définitive n'était pas encore arrêtée.

Questo documento fornisce, dopo un'introduzione esplicativa, il testo dell'accordo nazionale interprofessionale del 9 luglio 1970 firmato dalle due confederazioni padronali (C.N.P.F. e C.G.P.M.E.) e dalle quattro confederazioni sindacali (C.F.D.T., C.F.T.C., C.G.T. e C.G.T.-F.O.). Comporta due vaste parti relative, la prima alla formazione dei giovani (formazione generale e apprendistato), la seconda alla formazione, alla riconversione e al perfezionamento dei salariati dall'altro. Per tutti viene affermato il diritto alla formazione e vengono precisate le condizioni e le garanzie per l'esercizio di tale diritto. Gli ultimi articoli dell'accordo trattano delle disposizioni relative al ruolo delle organizzazioni paritarie. In allegato, la lista delle organizzazioni padronali la cui posizione definitiva non era ancora stata fissata.

Na een verklarende inleiding geeft dit dokument de tekst van het interprofessionele nationale verdrag van 9 juli 1970 getekend door de twee werkgeversverbonden (C.N.P.F. en het C.G.P.M.E.) en de vier vakverbonden (C.F.D.T., C.F.T.C., C.G.T. en C.G.T.-F.O.). Het bevat twee gedeeltes betreffende de opleiding der jongeren (algemene opleiding en vakopleiding) enerzijds en de opleiding, de omscholing en de perfectionering van de gesalarieerde werknemers anderzijds. Voor de een zowel als voor de ander wordt het recht op opleiding bevestigd en worden de voorwaarden en uitoefeningsgaranties nauwkeurig omschreven. De laatste artikelen van het verdrag handelen over de bepalingen betreffende de rol van de diverse gelijkwaardige organisaties. In de bijlage een lijst van de werkgeversverbonden die uitgesloten zijn uit de toepassingsmogelijkheid van geversverbonden waarvan de definitieve beslissing nog niet genomen ist.

E. BIELENDORFER
MITTLERE CHEMIEBERUFE INNERHALB UND AUSSERHALB DES
E.W.G.-RAUMES

Laboratoriums-Praxis, 22. Jahrgang, Nr. 6, Juni 1970, S. 89 - 93

—
Les niveaux moyens des métiers de la chimie à l'intérieur et à l'extérieur de la C.E.E.

I livelli medi delle professioni chimiche all'interno e all'esterno della C.E.E.

De middelbare niveaus van de beroepen der chemie binnen en buiten de E.E.G.

Dieser Artikel verweist auf den Bericht Herrn Givaudons (vom Verband der chemischen Industrie Frankreichs) über die Ausbildung von Facharbeitern in der chemischen Industrie der E.W.G.-Länder. Dieser Bericht wurde in Zusammenarbeit mit den Verbänden der chemischen Industrie Belgiens, der Niederlande, der Bundesrepublik Deutschland und Italiens im Rahmen der Arbeitsgruppe « Chemische Industrie » des Europäischen Institutes für Berufsausbildung ausgearbeitet. Der Verfasser des vorliegenden Artikels stellt eine synoptische Tabelle mit den Angaben zur Ausbildung und Förderung von Chemielaboranten in diesen fünf Ländern auf. Er liefert dann einen Beitrag zum Ausbildungsstand der mittleren Chemieberufe in der D.D.R., der Schweiz, Schweden, England, den U.S.A., Spanien und der Türkei.

Cet article se base sur le rapport de M. Givaudon (de l'Union des Industries Chimiques de France) sur la formation des ouvriers qualifiés dans les industries chimiques des pays de la C.E.E., établi avec la coopération des Fédérations des Industries Chimiques de Belgique, des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne et d'Italie dans le cadre du Groupe de Travail « Industrie Chimique » de l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle. L'auteur du présent article fait un tableau synoptique concernant les données sur la formation et la promotion des aide-chimistes dans ces cinq pays. Il apporte ensuite des éléments concernant les formations, aux niveaux intermédiaires, dans les industries chimiques en R.D.A., Suisse, Suède, Angleterre, U.S.A., Espagne et Turquie.

Quest'articolo si basa sul rapporto del Sig. Givaudon (dell'Unione delle Industrie Chimiche Francesi) sulla formazione degli operai specializzati nelle industrie chimiche dei paesi della C.E.E., redatto con la cooperazione delle Federazioni delle Industrie Chimiche Belge, Olandesi, della Repubblica Federale Tedesca e dell'Italia, nel quadro del gruppo di lavoro « Industria Chimica » dell'Istituto Europeo per la Formazione Professionale. L'autore dell'articolo offre una prospezione sinottica relativa ai dati sulla formazione e la promozione degli assistenti chimici in questi cinque paesi. Apporta quindi elementi relativi alla formazione, ai livelli intermedi nelle industrie chimiche nella R.D.A., in Svizzera, Svezia, Inghilterra, U.S.A., Spagna e Turchia.

Dit artikel is gebaseerd op het verslag van de heer Givaudon (van het Verbond van Chemische Industriën van Frankrijk) over de opleiding van de geschoolde arbeiders in de chemische industriën van de landen van de E.E.G., opgesteld in samenwerking met de Chemische Verbonden van de chemische industriën van België, Nederland, de Duitse Bondsrepubliek en Italië in het kader van de werkgroep « Chemische Industrie » van het Europees Instituut voor de Beroepsopleiding. De schrijver heeft een synoptische tabel opgesteld van de gegevens over de opleiding en de promotie van de chemische laboranten in deze vijf landen. Vervolgens geeft hij informatie over de opleiding op middelbaar niveau in de chemische industriën in de D.D.R., Zwitserland, Zweden, Engeland, U.S.A., Spanje en Turkije.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

DIETER ENGEL, HANS-JOACHIM ROSENTHAL
BERUFLICHE BILDUNG UND BERUFSBILDUNGSPOLITIK IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND 1960 - 1970.

SITUATION UND PERSPEKTIVEN

Hannoversche Studien zur Berufspädagogik, Band II ; Franz Steiner Verlag GmbH, D 6200-Wiesbaden ; 1970 ; X, 142 S.

—

La formation professionnelle et la politique de formation dans la République fédérale d'Allemagne de 1960 à 1970. Situation et perspectives

La formazione professionale e la politica di formazione nella Repubblica Federale Tedesca 1960-1970. Situazione e prospettive

De beroepsopleiding en opleidingspolitiek in de Duitse Bondsrepubliek 1960-1970. Situatie en perspectieven

Dieses Buch zieht die Bilanz der beruflichen Bildung und Berufsbildungspolitik in der Bundesrepublik Deutschland und geht dabei von einer Studie aus, welche die Verfasser 1968 im Auftrag der Europäischen Gemeinschaften im Rahmen der Nationalberichte zur Berufsbildung erstellt hatten. Der Inhalt dieses Berichts ist überarbeitet und auf den Stand von 1970 fortgeschrieben worden, und ein Abschnitt über die finanzielle Förderung der Berufsbildung in der BDR wurde den Rubriken dieser Studie hinzugefügt. Diese befassen sich, nach einer einführenden Übersicht, mit den Grundlagen der Berufsbildungsreform, dem Zusammenhang der verschiedenen Einzelreformen, den neuen Formen beruflicher Schulen in der Erprobung, der betrieblichen Berufsausbildung der Zukunft und den noch ausstehenden Reformen. Ein Kapitel über die Auswirkung der Reformen auf das Bildungswesen und Schlussfolgerungen für die nationale und supranationale Bildungspolitik beschliessen diese Studie, die durch statistischen und bibliographischen Anhang und ein Schlagwortregister ergänzt wird.

Ce livre dresse le bilan de la formation professionnelle et de la politique de formation dans la République fédérale d'Allemagne, à partir d'une étude que les auteurs avaient rédigée en 1968 à la demande des Communautés Européennes dans le cadre des rapports nationaux en matière de formation professionnelle. Le contenu de ce rapport a été mis à jour et complété par les données de 1970 et un chapitre sur le financement de la formation professionnelle en RFA a été ajouté. Les grandes rubriques de l'étude portent, après une introduction générale, sur les bases de la réforme en matière de formation professionnelle, les précisions sur les réformes réa-

lisées, les nouveaux types d'écoles professionnelles à l'essai, la formation à l'intérieur des entreprises dans l'avenir et les réformes encore à réaliser. Un chapitre concernant l'effet des réformes sur l'ensemble de la formation et des conclusions pour les politiques de formation nationale et supranationale terminent cette étude complétée par des annexes statistique et bibliographique et un index des termes techniques.

Questo libro traccia il bilancio della formazione professionale e della politica di formazione nella Repubblica Federale Tedesca, sulla base di uno studio che gli autori avevano redatto nel 1968 su richiesta delle Comunità Europee nel quadro dei rapporti nazionali in materia di formazione professionale. Il contenuto di questo rapporto é stato aggiornato e completato dai dati del 1970 e vi é stato aggiunto un articolo sul finanziamento della formazione professionale nella RFA. Le grandi rubriche di questo studio si riferiscono, dopo un'introduzione di carattere generale, alle basi della riforma in materia di formazione professionale, a precisazioni sulle riforme realizzate, ai nuovi tipi di scuola professionale che vengono sperimentati, alla formazione di domani in azienda, e alle riforme che devono ancora essere realizzate. Un capitolo relativo all'effetto delle riforme sulla formazione in generale e conclusioni per le politiche di formazione nazionali e sopranazionali terminano questo studio, completato da allegati statistici e bibliografici e da una lista di termini tecnici.

Dit boek maakt de balans op van de beroepsopleiding en de opleidingspolitiek in de Duitse Bondsrepubliek naar aanleiding van een studie gedaan in 1968 op verzoek van de Europese Gemeenschappen in het kader van de nationale betrekkingen op het gebied van de beroepsopleiding. De inhoud van dit rapport is bijgewerkt en aangevuld met de gegevens van 1970 en een artikel over de financiering van de beroepsopleiding in de Duits Bondsrepubliek. De grote rubrieken van deze studie behandelen na een algemene inleiding, de hervormingsbasis van de beroepsopleiding, inlichtingen over de gerealiseerde hervormingen, de nieuwe types beroepsscholen op proef, de opleiding binnen de onderneming in de toekomst en de nog te realiseren hervormingen. Een hoofdstuk betreffende het effect van de hervormingen op de opleiding in het algemeen en de conclusies voor de nationale en supranationale opleidingspolitiek beëindigen deze studie die nog wordt aangevuld met statistische tabellen en een literatuuropgave, evenals een inhoudsopgave der technische termen.

BERICHT DER BUNDESREPUBLIK ZUR BILDUNGSPOLITIK
Berufskundliche Mitteilungen, Nr. 15, 6. August 1970, S. 675-677

—
Rapport de la République fédérale d'Allemagne sur la politique d'éducation

Rapporto della Repubblica Federale Tedesca sulla politica di istruzione

Verslag van de Bondsrepubliek over de opvoedingspolitiek

Der Bericht der Bundesregierung von Juni 1970 zur Bildungspolitik in der Bundesrepublik Deutschland erstreckt sich hauptsächlich auf vier Punkte :

- allgemeine Grundsätze für die Reform des Bildungswesens
- konkrete Zielvorstellungen im Zusammenhang mit einer solchen Reform und zwar für alle Unterrichtsstufen
- Reformmassnahmen im Schulbereich
- Reformmassnahmen im Hochschulbereich.

Le rapport de juin 1970 du Gouvernement fédéral sur la politique d'éducation dans la République fédérale d'Allemagne porte essentiellement sur quatre points :

- les principes fondamentaux d'une réforme de l'éducation
- les objectifs concrets que l'on peut fixer à telle réforme et ce pour tous les niveaux de l'enseignement
- les réformes générales dans les écoles et la formation scolaire
- les réformes générales à apporter dans le domaine de l'enseignement supérieur.

Il rapporto in data giugno 1970 del Governo federale sulla politica di istruzione nella Repubblica Federale Tedesca verte essenzialmente su quattro punti :

- i principi fondamentali di una riforma dell'istruzione
- gli obiettivi concreti che si possono attribuire a questa riforma e cio' per tutti i livelli dell'istruzione
- le riforme generali nelle scuole e la formazione scolastica
- le riforme generali necessarie nel campo dell'istruzione superiore.

Het verslag van juni 1970 van de Bondsregering over de opvoedingspolitiek in de Duitse Bondsrepubliek, behandelt hoofdzakelijk vier punten :

- de grondbeginselen van een hervorming van de opvoeding
- de concrete doelstellingen van een dergelijke hervorming en dit voor alle onderwijsniveaux
- de algemene hervormingen in de scholen en de schoolopleiding
- de algemene hervormingen in het hoger onderwijs.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
1

PROF. Dr. MÜNCH
BERUFSBILDUNG ERWACHSENER — EINE AUFGABE UNSERER ZEIT
Wirtschaft und Berufs-Erziehung, 22. Jahrgang, Nr. 6, Juni 1970,
S. 109 - 115

—
Formation des adultes — une tâche actuelle

Formazione degli adulti — un compito attuale

Opleiding voor volwassenen — een actuele opgave

Dies Referat, das Prof. Münch im Rahmen einer Arbeitstagung der Deutschen Gesellschaft für gewerblich-technisches Bildungswesen hielt, handelt von dem Problem der Erwachsenenbildung. Nachdem er die Bedingungen einer solchen Bildung untersucht und dargelegt hat, wie er die berufliche Erwachsenenbildung versteht, prüft der Autor die Formen dieses Bildungstyps (Anpassungsfortbildung, Aufstiegsfortbildung, Umschulung, Berufliche Reaktivierung, Berufliche Rehabilitation), dann registriert er die Organisationen, die Träger einer solchen Bildung sein können, und studiert schliesslich die Grundfragen und Grundforderungen zur beruflichen Erwachsenenbildung.

Cet exposé du Prof. Münch présenté dans le cadre d'une Conférence organisée par la Deutsche Gesellschaft für Gewerblich-technisches Bildungswesen (Société allemande pour la formation professionnelle technique) traite du problème de la formation des adultes. Après avoir examiné les conditions d'une telle formation et défini ce qu'il entend par formation professionnelle des adultes, l'auteur examine les formes de ce type de formation (adaptation, promotion, conversion, recyclage, réadaptation) puis passe en revue les organismes susceptibles d'organiser de telles actions, enfin étudie les problèmes de base et les caractéristiques fondamentales de la formation des adultes.

Questa relazione del Prof. Münch nel quadro di una Conferenza organizzata della Deutsche Gesellschaft für Gewerblich-technisches Bildungswesen (Società tedesca per la formazione professionale tecnica) tratta del problema della formazione degli adulti. Dopo aver esaminato le condizioni di tale formazione e aver definito ciò che intende per formazione professionale degli adulti, l'autore esamina le forme di questo tipo di formazione (adattamento, promozione, conversione, aggiornamento, riadattamento) quindi passa in rivista gli enti suscettibili di organizzare questo tipo di azioni e studia infine il problema fondamentale e le principali caratteristiche della formazione degli adulti.

Deze uiteenzetting van Prof. Münch gehouden in het kader van een Conferentie georganiseerd door de Deutsche Gesellschaft für Gewerblich-technisches Bildungswesen (Duitse Maatschappij voor technische beroepsopleiding) handelt over het probleem van de opleiding voor volwassenen. Na de voorwaarden te hebben onderzocht van een dergelijke opleiding en een definitie te hebben gegeven van de beroepsopleiding voor volwassenen, bestudeert de schrijver de vormen van dit type opleiding (aanpassing, promotie, omscholing, omzwenking, readaptatie) en vermeldt vervolgens de organismen die dergelijke acties organiseren, bestudeert tenslotte de grondproblemen en de fundamentele kenmerken van de opleiding voor volwassenen.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

2

L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL EN REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNEInformations S.I.D.A., 19^e année, n° 196-197, juin-juillet 1970,
pp. 14-20

Das Fach- und Berufsschulwesen in der Bundesrepublik Deutschland

L'istruzione tecnica e professionale nella Repubblica Federale
TedescaHet technische onderwijs en het beroepsonderwijs in de Duitse
Bondsrepubliek

Zu Beginn dieser Studie sind die deutschen Schulbezeichnungen und ihre französische Bedeutung zusammengestellt worden. Es folgen vier Organisationsschemata, welche die Lage des Fach- und Berufsschulwesens im deutschen Gesamterziehungssystem darstellen. Es werden dann Bemerkungen zu den verschiedenen Schularten und zum Begriff der Fachschulreife gemacht. Einige statistische Angaben folgen. Summarische Angaben der Lehrerausbildung und der Prinzipien des Technologieunterrichts, ebenso wie eine Notiz über das Studieninstitut für Berufsausbildungsprogramme in Bonn und eine Notiz über das Studieninstitut für Berufsausbildungsprogramme in Bonn und eine Notiz über das Studieninstitut für Berufsschulwesen in Baden-Württemberg gehen den Schlussfolgerungen dieses Artikels voraus.

Au début de cette étude sont regroupées les désignations scolaires allemandes et leurs significations françaises. Suivent quatre organigrammes illustrant la situation des enseignants techniques et professionnels dans l'ensemble du système éducatif allemand. Des remarques sont faites sur les différents types d'établissements et sur la notion de diplôme de maturité. Quelques chiffres statistiques sont ensuite donnés. Des indications sommaires sur la formation des professeurs et les principes de l'enseignement technologique ainsi qu'une note sur l'Institut d'étude des programmes de formation professionnelle à Bonn et une note sur l'Institut d'études des enseignements professionnels dans le Bade-Württemberg précèdent les conclusions de cet article.

All'inizio di questo studio vengono raggruppate le designazioni scolastiche tedesche e il loro significato in francese. Seguono quattro organigrammi che illustrano la situazione degli insegnanti di materie tecniche e professionali nel complesso del sistema scolastico tedesco. Sono riportate osservazioni sui vari tipi di istituti e sulla nozione del diploma di maturità. Seguono alcuni dati statistici. Le conclusioni di questo articolo vengono precedute da indicazioni sommarie sulla formazione dei professori e sui principi di istruzione tecnologica nonché da una nota sull'Istituto per lo studio dei programmi di formazione professionale a Bonn e da una seconda nota sull'Istituto per lo studio delle discipline professionali nel Baden-Wurtemberg.

In het begin van deze studie worden de duitse schoolaanduidingen en hun betekenis in het frans weergegeven. Dan volgen vier organigrammen die de situatie illustreren van het technische onderwijs en het beroepsonderwijs in het gehele duitse schoolsysteem. Opmerkingen worden gemaakt over de verschillende types instellingen en over het begrip rijpheidsdiploma. Vervolgens worden enkele statistische cijfers gegeven. Beknopte gegevens over de opleiding van de leraren en de grondbeginselen van het technologisch onderwijs, evenals een nota over het Studie-Instituut van de programma's voor de beroepsopleiding in Bonn en een nota over het Studie-Instituut van het beroepsonderwijs in Baden-Württemberg gaan vooraf aan de conclusies van dit artikel.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Sorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
2

BODENSEE-SEMINAR FÜR BERUFSBERATUNG IN KONSTANZ VOM
7. - 10. MAI 1970 :
« BERUFSBERATUNG UND BILDUNGSBERATUNG »
Berufsberatung und Berufskunde, Nr. 3/4, 1970 ; 43 S.

—
Séminaire pour l'orientation professionnelle organisé à Constance
du 7 au 10 mai 1970 :
« Orientation professionnelle et orientation scolaire »

Seminario per l'orientamento professionale organizzato a Constanza
dal 7 al 10 maggio 1970
« Orientamento professionale e orientamento scolastico »

Seminarium voor de beroepsvoorlichting georganiseerd in Konstanz
van 7 tot 10 mei 1970 :
« Beroepsvoorlichting en schoolvoorlichting »

Diese Nummer der Zeitschrift Berufsberatung und Berufskunde ist dem Bericht über das vom 7. - 10. Mai 1970 in Konstanz zum Thema « Berufsberatung und Bildungsberatung » durchgeführte Seminar gewidmet. Sie gibt die Texte der Ansprachen und Referate wieder, die während dieses Seminars gehalten wurden. Sie handeln einerseits, für die Bundesrepublik Deutschland, von der Schullaufbahn- und Berufsberatung, der vorberuflichen Bildung, der Studien- und Berufsberatung im Hochschulbereich, andererseits, für die Schweiz und Oesterreich, von Schul- und Studienberatung und Ausbildung der Berufsberater. Die Berichte der Arbeitsgruppen (vorberufliche Bildung, Schullaufbahn- und Berufsberatung, Studienberatung im Hochschulbereich, Aus- und Fortbildung der Berufsberater) und die Liste der Seminarteilnehmer sind ebenfalls in diesem Bericht enthalten.

Ce numéro de la revue Berufsberatung und Berufskunde est consacré au compte rendu du Séminaire organisé à Constance du 7 au 10 mai 1970 sur le thème : orientation professionnelle et orientation scolaire. Il donne les textes des allocutions et exposés présentés au cours de ce séminaire portant d'une part, pour la République fédérale d'Allemagne, sur l'orientation scolaire et professionnelle, la formation pré-professionnelle, l'orientation scolaire et professionnelle au niveau de l'enseignement supérieur, la formation des

conseillers d'orientation professionnelle, d'autre part, pour la Suisse et l'Autriche, sur l'orientation scolaire et professionnelle ainsi que sur la formation des conseillers d'orientation professionnelle. Les rapports des groupes de travail (formation pré-professionnelle, orientation scolaire et professionnelle, orientation dans l'enseignement supérieur — hautes écoles —, formation et perfectionnement des conseillers d'orientation professionnelle et la liste des participants au Séminaire figurent également dans ce compte rendu.

Questo numero della rivista « Berufsberatung » é consacrato al resoconto del Seminario organizzato a Constanza del 7 al 10 maggio 1970 sul tema : orientamento professionale e orientamento scolastico. Fornisce i testi delle allocuzioni e delle relazioni presentate nel corso del seminario, relative, per quanto riguarda la Repubblica Federale Tedesca, all'orientamento scolastico e professionale, alla formazione pre-professionale, all'orientamento scolastico e professionale, alla formazione pre-professionale, all'orientamento scolastico e professionale a livello dell'istruzione superiore, alla formazione degli orientatori, e per quanto riguarda la Svizzera e l' Austria relative all'orientamento scolastico e professionale nonché alla formazione degli orientatori. Questo resoconto comporta inoltre i rapporti dei gruppi di lavoro (formazione pre-professionale, orientamento scolastico e professionale, orientamento nell'istruzione superiore, grandi scuole, formazione e perfezionamento degli orientatori) e la lista dei partecipanti.

Dit nummer van het tijdschrift Berufsberatung und Berufskunde is gewijd aan het verslag van het seminarium georganiseerd in Konstanz van 7 tot 10 mei 1970 over het thema : beroepsvoorlichting en schoolvoorlichting. Het geeft de teksten van de toespraken en de uiteenzettingen die gehouden werden in de loop van dit seminarium, die enerzijds voor de Duitse Bondsrepubliek betrekking hadden op de beroepsvoorlichting en de schoolvoorlichting, de vóór-beroepsvoorlichting, de schoolvoorlichting en de beroepsvoorlichting op het niveau van het hoger onderwijs, de opleiding van de voorlichters, en anderzijds voor Zwitserland en Oostenrijk op de schoolvoorlichting en de beroepsvoorlichting evenals op de opleiding van de voorlichters. De verslagen van de werkgroepen (vóór-beroepsopleiding, school- en beroepsvoorlichting, voorlichting bij het hoger onderwijs, hogere scholen, opleiding en perfectieoning van de voorlichters) en de lijst van de deelnemers aan het seminarium bevinden zich eveneens in dit verslag.

KAUFMAENNISCHE STUFENAUSBILDUNG
Berufliche Bildung, Nr. 12, Dezember 1969, S. 291-310

—
Formation commerciale par étapes

Formazione commerciale a tappe

Commerciële opleiding in etappes

Diese Ausgabe stellt einen Entwurf für die weitere und dritte Stufe der Ausbildung in den kaufmännischen und verwaltenden Bereichen der Wirtschaft dar. Für die zweite Stufe gibt sie Aufschluss über Grundsätze und Inhalt der betrieblichen und der Berufsschulausbildung mit einer Aufstellung der Unterrichtsstunden, macht Angaben über die Einführung in die Datenverarbeitung und gibt eine Anzahl von Einzelplänen sowohl für den allen Berufsgruppen gemeinsamen Unterricht wie auch für die auf die einzelnen Berufsgruppen bezogene Ausbildung. Für die dritte Stufe werden die Grundsätze der betrieblichen und schulischen Ausbildung (Berufsschule, mit Stundenplan) angegeben.

Cette publication présente un projet concernant les deuxième et troisième étapes de la formation commerciale et des activités administratives de l'Economie. Ce projet porte, en ce qui concerne la deuxième étape, sur les principes de base et le contenu de la formation donnée en entreprise et donnée dans les cours professionnels complémentaires (Berufsschule), avec un horaire des cours, donne des précisions sur l'initiation à l'ordinateur et donne un ensemble de plans de formation tant pour les parties communes que pour les parties propres à chaque profession. En ce qui concerne la troisième étape, sont précisées les caractéristiques de la formation en entreprise et dans les cours complémentaires (Berufsschule) ainsi qu'un horizon de ces cours.

Questa pubblicazione presenta un progetto relativo alla seconda e terza tappa della formazione commerciale e delle attività amministrative dell'economia. Questo progetto riguarda, per quanto concerne la seconda tappa, i principi fondamentali e il contenuto della formazione impartita in azienda e nei corsi professionali complementari (Berufsschule), con un orario dei corsi; fornisce precisazioni sull'iniziazione all'ordinatore e una serie di piani di formazione sia per le parti comuni che per le parti proprie a ciascuna professione. Per quanto riguarda la terza tappa, vengono precisate le caratteristiche della formazione in azienda e nei corsi complementari (Berufsschule), nonché un orario di questi corsi.

Deze publicatie geeft een ontwerp betreffende de tweede en de derde etappe van de commerciële opleiding en de administratieve activiteiten van de Economie. Wat de tweede etappe aangaat, behandelt dit ontwerp de grondbeginselen en de inhoud van de opleiding die in het bedrijf wordt gegeven en op de beroepsscholen met een lesrooster en geeft inlichtingen over de inwijding in de computer en een aantal opleidingsplannen zowel voor de gezamenlijke vakken als voor de speciale vakken van ieder beroep. Van de derde etappe worden de kenmerken gegeven van de opleiding in de onderneming en op de beroepsscholen mit bijbehorend lesrooster.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

3

HANS BLUMER

DIE ÜBERBETRIEBLICHE UNTERWEISUNG IM HANDWERK

Berufserziehung im Handwerk, Heft 27 ; Institut für Berufserziehung im Handwerk an der Universität zu Köln 1969 ; 222 S. ; Kommissionsverlag Adalbert Carl, D 5928 - Laasphe in Westfalen.

—

La formation inter-entreprises dans l'artisanat

Formazione interaziendale nell'artigianato

De opleiding tussen de bedrijven onderling in de handenarbeid

Diese Studie wurde vom Direktor des Instituts für Berufserziehung im Handwerk an der Universität Köln angeregt. Der erste der fünf Hauptabschnitte zieht die Bilanz auf dem Gebiet der Berufserziehung im Handwerk, die Abschnitte II-IV handeln von der überbetrieblichen Unterweisung im Handwerk, ihren Grundfragen, organisatorischen Fragen, pädagogischen und methodisch-didaktischen Problemen, das letzte Kapitel gibt ein Bild der überbetrieblichen Unterweisung in Deutschland seit 1963, im Bundesgebiet und in den Ländern. Zahlreiche Anlagen mit Statistiken und anderen Dokumenten und eine umfangreiche Literaturübersicht ergänzen dieses Werk.

Cette étude a été établie à l'instigation du directeur de l'Institut pour la formation artisanale à l'Université de Cologne. Le premier des cinq grands chapitres dresse le bilan de la situation de la formation dans l'artisanat, les chapitres II à IV traitent de la formation inter-entreprises dans l'artisanat, ses problèmes de base, d'organisation et de méthodes pédagogiques, le dernier chapitre dresse un tableau de la formation inter-entreprises en Allemagne depuis 1963 sur le plan fédéral et sur le plan des Etats (Länder). De nombreuses annexes statistiques et documentaires et une importante bibliographie complètent cet ouvrage.

Questo studio é stato redatto dietro proposta del direttore dell'Istituto per la formazione artigianale dell'Università di Colonia. Il primo dei cinque grandi capitoli di questo studio traccia il bilancio della situazione della formazione nell'artigianato, i capitoli da II a IV trattano della formazione interaziendale nell'artigianato, dei suoi problemi fondamentali, organizzativi e di metodologia pedagogica, l'ultimo capitolo traccia un prospetto della formazione interaziendale in Germania dopo il 1963 sul piano federale e sul piano degli Stati (Länder). Completano l'opera vari allegati statistici e documentari e un'importante bibliografia.

Deze studie werd verricht op verzoek van de directeur van het instituut voor opleiding in handenarbeid aan de universiteit van Keulen. Het eerste van de vijf grote hoofdstukken maakt de balans op van de situatie van de opleiding in de handenarbeid, de hoofdstukken II en IV handelen over de opleiding tussen de bedrijven onderling in de handenarbeid, haar basisproblemen, haar organisatie en de pedagogische methodes, het laatste hoofdstuk geeft een tabel van de opleiding tussen de bedrijven onderling in Duitsland sinds 1963 op Bondsniveau en Länderniveau, Talrijke statistische bijlagen en documenten en een belangrijke literaturopgave besluiten dit werk.

RAPPORT D'ACTIVITE 1969

Comité national de formation et de perfectionnement professionnels dans les métiers et négoce a.s.b.l., 56, rue Joseph II, B 1040-Bruxelles ; 1970, 170 pp.

Tätigkeitsbericht 1969

—

Rapporto di attività 1969

Activiteitenverslag 1960

Dieser Tätigkeitsbericht 1969 wurde bei der ordentlichen Hauptversammlung des nationalen Ausschusses für berufliche Aus- und Fortbildung im Handel und Gewerbe vorgelegt. Er enthält eine Übersicht über die Tätigkeit der Organe und Dienststellen dieses Ausschusses, eine sehr vollständige und ausführliche Studie über die Verwirklichungen auf dem Gebiet der beruflichen Aus- und Fortbildung, einen Überblick über die Zentren der beruflichen Aus- und Fortbildung, alles jeweils für das Jahr 1969. Ein eigenes Kapitel ist in diesem Bericht einem Vergleich gewidmet, der von Berufsprüfungen der E.W.G.-Länder ausgeht, dazu ein Kapitel über internationale Ausbildungswettbewerbe. Im Anhang befindet sich eine grosse Anzahl zusammenfassender Tabellen, die die Entwicklung der Ausbildungsarbeit auf diesem Gebiet im Lauf der letzten zehn Jahre erkennen lässt.

Présenté à l'assemblée générale ordinaire du comité national de formation et de perfectionnement professionnels dans les métiers et négoce le 26 mai 1970, le présent rapport d'activité 1969 donne une synthèse des activités, des organes et des services de cet organisme, une étude très complète et détaillée sur les réalisations en matière de formation et de perfectionnement professionnels et la situation dans les centres de formation et de perfectionnement professionnels, le tout relatif à l'année 1969. Un chapitre particu-

lier est consacré dans ce rapport à une comparaison, à partir d'épreuves professionnelles, sur la formation dans les pays de la C.E.E. ainsi qu'un chapitre sur les concours internationaux de formation professionnelle. Le rapport comprend de très nombreux tableaux statistiques et graphiques. En annexe un ensemble important de tableaux récapitulatifs permettent de voir l'évolution des activités de formation professionnelle dans ce secteur au cours des dix dernières années.

Presentato all'assemblea generale ordinaria del Comitato Nazionale di formazione e di perfezionamento professionale nelle professioni e commerci il 36 maggio 1970, il presente rapporto di attività 1969 fornisce una sintesi delle attività, degli organi e dei servizi di questo ente, uno studio completo e dettagliato sulle realizzazioni in materia di formazione e di perfezionamento professionale e della situazione nei centri di formazione e di perfezionamento professionale, il tutto relativo all'annata 1969. Un capitolo particolare del rapporto é consacrato ad un confronto, sulla base di prove professionali, sulla formazione nei paesi della CEE, e un altro capitolo sui concorsi internazionali di formazione professionale. Questo rapporto comporta numerosi prospetti statistici e grafici. In allegato una serie importante di prospetti ricapitolativi che consentono di valutare l'evoluzione delle attività di formazione professionale in questo settore, nel corso degli ultimi dieci anni.

Dit activiteitenverslag 1969 werd op de gewone jaarvergadering van het nationale comité voor beroepsopleiding en perfectionering in de handel en industrie op 26 mei 1970 gepresenteerd en geeft een samenvatting van de activiteiten, de organen en diensten van dit organisme, een zeer complete en gedetailleerde studie over de verwezenlijkingen op het gebied van de beroepsopleiding en perfectionering en de situatie in de opleidings- en perfectioneringscentra, dit alles in het jaar 1969. Een apart hoofdstuk is gewijd in dit verslag aan een vergelijking van vaktechnische proefnemingen over de opleiding in de landen van de E.E.G., evenals een hoofdstuk over de internationale concoursen van de beroepsopleiding. Dit verslag bevat talrijke statistische tabellen en grafieken. In de bijlage een groot aantal samenvattende tabellen waarin de ontwikkeling is weergegeven van de activiteiten van de beroepsopleiding in deze sector in de loop van de laatste tien jaren.

Belgique

II

A

1

FORMATION - CONSTRUCTION (F, N)
2^e année, n° 5, mai 1970

Ausbildung - Bauwesen

—

Formazione - costruzione

Opleiding - bouwwezen

Diese Nummer von « Formation-Construction », dem Blatt des Fonds für Berufsausbildung im Baufach, bezieht sich hauptsächlich auf Rolle und Organisation dieses 1965 gegründeten Fonds (S. 2), auf die Handwerkszweige des Rohbaus (S. 10), die Probleme, die die Mechanisierung für die Ausbildung im Bauhandwerk mit sich bringt (S. 13), und die Sicherheit und die Berufsausbildung im Baugewerbe (S. 18). Im Anhang befindet sich eine Liste der Fachschulen (S. 24) für die Ausbildung in diesem Wirtschaftssektor.

Ce numéro de « Formation-Construction », organe du Fonds de la Formation professionnelle de la Construction, traite notamment du rôle et de l'organisation de ce Fonds créé en 1965 (p. 2), des métiers du gros-œuvre (p. 10), des problèmes que pose la mécanisation à la formation aux métiers de la construction (p. 13), de la sécurité et de la formation professionnelle dans le bâtiment (p. 18). En annexe une liste des écoles techniques (p. 24) pour la formation dans ce secteur économique.

Questo numero di « Formazione-Costruzione » organo del Fondo della Formazione Professionale della Costruzione, tratta in particolare modo del ruolo e dell'organizzazione di questo fondo creato nel 1965 (p. 2), delle professioni che comportano lavori pesanti (p. 10), dei problemi che la meccanizzazione pone alle professioni della costruzione (p. 13), della sicurezza e della formazione professionale nell'edilizia (p. 18). In allegato una lista delle scuole tecniche (p. 24) per la formazione in questo settore economico.

Dit nummer van « Opleiding - Bouwwezen », een orgaan van het Fonds van de Beroepsopleiding in de Bouw, handelt met name over de rol de organisatie van dit Fonds, dat in 1965 werd opgericht (blz. 2), de beroepen van de ruwbouw (blz. 10), de problemen die de mechanisering stelt aan de opleiding in de bouwberoepen (blz. 13), de veiligheid en de opleiding in de bouw (blz. 18). In de bijlage een lijst van de technische scholen (blz. 24) voor de opleiding in deze economische sector.

**DIE ARBEITSUNIVERSITAET IN CHARLEROI UND DIE INDUSTRIELLE
BERUFSAUSBILDUNG IN BELGIEN**

Betriebliche Ausbildungspraxis, 15. Jahrgang, Nr. 85, 1. Oktober 1969,
S. 49-51

L'Université du Travail à Charleroi et la formation professionnelle
en Belgique

L'Università del Lavoro a Charleroi e la formazione professionale
in Belgio

De Werkuniversiteit in Charleroi en de beroepsopleiding in België

Das Ziel dieses Artikels ist, einerseits das belgische Schul- und Ausbildungssystem und andererseits die Arbeitsuniversität in Charleroi schematisch zu beschreiben. Der Verfasser, ein Lehrmeister, schildert die verschiedenen Unterrichtsformen der Arbeitsuniversität (Vollzeitschule und Teilzeit-Abendschule auf verschiedenen Ebenen), die Finanzierung dieses Unterrichts, die Abschnitte der Stufenbildung je nach Eignung und Neigung der Schüler, das Unterrichtssystem und die vielschichtigen Bildungsmöglichkeiten der Arbeitsuniversität in Charleroi.

Cet article vise d'une part à décrire schématiquement le système d'enseignement et de formation professionnelle belge puis l'Université du Travail de Charleroi. L'auteur (un contremaître chargé de la formation des apprentis) présente les différentes formes d'enseignement de l'Université du Travail (cours à plein temps ou du soir à différents niveaux), le financement de ces enseignements, les étapes des formateurs compte tenu notamment des aptitudes et des goûts des élèves, le système d'enseignement et les très nombreux domaines et possibilités de formation offertes par l'Université du Travail de Charleroi.

Quest'articolo intende anzitutto descrivere in modo schematico il sistema di istruzione e di formazione professionale belga quindi l'Università del Lavoro di Charleroi. L'autore (un quadro intermedio addetto alla formazione degli apprendisti) presenta le varie forme di insegnamento dell'Università del Lavoro (corsi a orario intero o corsi serali a vari livelli), il finanziamento di questi corsi, le tappe dei formatori tenendo conto in particolare modo delle attitudini e delle tendenze degli allievi, il sistema di istruzione e gli svariati campi e possibilità offerti dall'Università del Lavoro di Charleroi.

Dit artikel wil enerzijds het belgische onderwijssysteem en beroepsopleidingssysteem beschrijven en anderzijds de werkuniversiteit van Charleroi. De schrijver (een leermeester belast met de opleiding van leerjongens) geeft de verschillende vormen van onderwijs weer van de werkuniversiteit (full time cursussen of avondcursussen op verschillende niveaus), de financiering van dit onderwijs, de etappes van de opleiders waarbij rekening gehouden wordt met de aanleg en de smaak van de leerlingen, het onderwijssysteem en de talrijke opleidingsmogelijkheden die de werkuniversiteit van Charleroi biedt.

RAOUL PEROL
 POUR UNE MEILLEURE POLITIQUE DE L'EDUCATION :
 L'OFFICE NATIONAL D'INFORMATION SUR LES ENSEIGNEMENTS
 ET LES PROFESSIONS EST NE
 Management France, n° 6, juin 1970, pp. 33-34

Für eine bessere Erziehungspolitik :
 Das staatliche Informationsamt für Unterricht und Beruf ist gegrün-
 det worden

—

Per una migliore politica dell'educazione :
 L'Ufficio Nazionale d'informazione sulle discipline e le professioni
 e nato

Voor een betere opvoedingspolitiek :
 Het nationale informatiebureau voor onderwijs en beroepen is
 opgericht

Dieser Artikel stellt das französische Informationsamt für Unterricht und Beruf vor. Es geht auf staatliche Initiative zurück und wird dreigliedrig sein : Behörden, Arbeitgeber und Arbeitnehmer wird es vertreten. Lehrkräfte, Studenten, Eltern- und Familienverbände werden dort Sitze haben. Dieses Amt hat zur Hauptaufgabe

- Dokumentation zusammen- und zur Verfügung zu stellen
- zu Studien und Forschungen beizutragen, solche anzuregen oder durchzuführen
- zur Aufstellung einer Ausbildungspolitik des Personals beizutragen, welches sich mit der Information über Unterrichtswesen und Berufe zu befassen hat.

Cet article présente l'Office international d'information sur les enseignements et les professions. Créé à l'initiative de l'Etat, cet Office aura un caractère tripartite : pouvoirs publics, employeurs, salariés. Des sièges seront réservés aux enseignants, aux étudiants, aux Associations de parents d'élèves et familiales. Cet Office a essentiellement pour objet :

- d'élaborer et de mettre à la disposition des utilisateurs une documentation
- de contribuer, susciter ou effectuer des études et recherches
- de contribuer à l'établissement d'une politique de formation du personnel chargé de l'information sur les enseignements et les professions.

Questo articolo presenta l'Ufficio Nazionale di informazione sulle discipline e le professioni. Creato su iniziativa dello Stato, questo Ufficio avrà un carattere tripartito : pubblici poteri, datori di lavoro, salariati. Alcuni seggi veranno riservati agli insegnanti, alle associazioni delle famiglie degli allievi. L'Ufficio ha come scopo essenziale :

- di elaborare e mettere a disposizione degli utenti una documentazione
- contribuire, suscitare o effettuare studi e ricerche
- contribuire all'attuazione di una politica di formazione del personale incaricato dell'informazione sulle discipline e le professioni.

Dit artikel stelt het nationale informatie bureau voor onderwijs en beroepen voor. Het is opgericht op initiatief van de Staat en heeft een driedelige functie : overheid, werknemers en werkgevers. Hierin zullen zitting nemen : leerkrachten, studenten, ouder- en familieverenigingen.

Het bureau heeft hoofzakelijk ten doel :

- een documentatie uit te werken en ter beschikking te stellen van de gebruikers
- bij te dragen en op te roepen tot en het uitvoeren van studies en onderzoekwerkzaamheden
- bij te dragen tot het opstellen van een opleidingspolitiek van het personeel dat belast is met de informatie over onderwijs en beroepen.

POUR CONNAITRE LA PROMOTION COLLECTIVE EN AGRICULTURE
Pour, n° 6-7, septembre-novembre 1968, 158 pp.

POUR macht mit der Kollektivförderung in der Landwirtschaft bekannt

—

Per conoscere la promozione collettiva in agricoltura

POUR maakt de collectieve vooruitgang in de landbouw bekend

Diese Spezialnummer der Zeitschrift Pour bringt in sechs Kapiteln : die spezifische Gesetzgebung ; die zentralen Finanzierungs- und Vormundschaftsstrukturen beim Landwirtschaftsministerium (im Anhang dazu schematische Vorlagen für die Aufstellungen, welche die anerkannten Zentren dem Ministerium einzusenden haben ; allgemeine Typologie der anerkannten Zentren, die von den Gewerkschaften gegründeten Zentren ; die anderen « Zentren der Landwirtschaftsberufe » und « sozio-kulturellen Landwirtschaftszentren » ; das Panorama der Gesamttätigkeiten, die einzelnen Experimente (wie der Fernunterricht zur Förderung im Landwirtschaftssektor (Télé-Promotion-Rurale) ; die für die intellektuelle Förderung investierten Kosten (mit Tabellen im Anhang), — um zu seinen Schlussfolgerungen zu kommen, die eine neue Dimension der Kollektivförderung im Landwirtschaftssektor für die Zukunft skizzieren. Die Mittel zur Darstellung des Problems begreifen Texte, Abdruck von Gesetzen (im Anhang zum 1. Kapitel : Auszüge des Gesetzes von Juli 1959 und eines Dekrets von Februar 1960, ein Erlass von 1960), Tabellen, Statistiken, graphische Darstellungen, photographische Illustrationen.

Ce numéro spécial de la revue Pour présente en six chapitres : la spécificité de la législation ; les structures centrales de financement et de tutelle au Ministère de l'Agriculture (avec, en annexe, des modèles de documents à transmettre au Ministère par les centres agréés) ; la typologie générale des centres agréés, les centres à initiatives syndicales ; les autres centres « professionnels-agricol-

les » et « socio-culturels-ruraux » ; le panorama des activités globales, les expériences particulières (comme la Télé-Promotion-Rurale) ; l'investissement intellectuel de promotion rurale collective (avec des tableaux en annexe), — pour en arriver à ses conclusions visant à une dimension nouvelle de la Promotion collective en milieu rural. Les moyens de présentation du problème englobent des textes, reproductions de lois (en annexe du 1^{er} chapitre : extraits de la loi de juillet 1959 et d'un décret de février 1960, un arrêté de 1960), tableaux, statistiques, graphiques, illustrations photographiques. En plus, de nombreuses enquêtes-interviews furent à la base de cette étude.

Questo numero speciale della rivista « Pour » presenta in sei capitoli : la specificità della legislazione ; le strutture centrali di finanziamento e di tutela presso il Ministero dell'Agricoltura (con, in allegato, modelli di documenti che i centri riconosciuti devono trasmettere al Ministero) la tipologia generale dei centri riconosciuti, i centri a iniziative sindacale ; gli altri centri « Professionali-agricoli » et « socio-culturali-rurali » ; il panorama delle attività globali, le esperienze particolari, quali la « Tele-Promozione-Rurale » ; l'investimento intellettuale di promozione rurale collettiva (con prospetti in allegato) — per arrivare alle proprie conclusioni che hanno come obiettivo un ridimensionamento della Promozione collettiva in ambiente rurale. I mezzi di presentazione del problema comprendono testi, riproduzioni di leggi (in allegato al 1° capitolo : estratti della legge del luglio 1959 e di un decreto del febbraio 1960, un'ordinanza del 1960), prospetti, statistiche, grafici, illustrazioni fotografiche. Inoltre numerose inchieste e interviste sono state alla base di questo studio.

Dit speciale nummer van het tijdschrift geeft in zes hoofdstukken : de specifieke wetgeving ; de centrale financierings- en toezichtstructuren bij het Ministerie van Landbouw (met, in de bijlage, modellen van documenten die door de erkende centra aan het Ministerie overhandigd moeten worden) ; de algemene typologie van de erkende centra, de door de vakbonden opgerichte centra ; de andere « centra der landbouwberoepen » en « socio-culturele-landbouw » centra ; het panorama van de globale activiteiten, de bijzondere ervaringen (zoals Tele-Promotion-Rurale) ; de intellectuele investering aan collectieve vooruitgang (met tabellen in de bijlage), om tenslotte te komen tot conclusies die leiden tot een nieuwe dimensie van de collectieve vooruitgang in de landbouw. Het probleem wordt gepresenteerd door middel van teksten, afdrucken van wetten (in de bijlage van het 1e hoofdstuk : uittreksels van de wet van juli 1959, en een decreet van februari 1960, een besluit van 1960), tabellen, statistieken, grafieken, fotografische illustraties. Talrijke enquêtes en interviews vormden de basis van deze studie.

ETUDE DE QUELQUES SOLUTIONS PROPRES A AMELIORER LA
FORMATION PROFESSIONNELLE DES JEUNES FILLES ET DES FEM-
MES

Informations S.I.D.A., 19^e année, n^o 193, mars 1970, pp. 14-24

Untersuchung einiger Lösungen zur Verbesserung der Frauen- und
Mädchen-Berufsausbildung

—

Studio di alcune soluzioni volte a migliorare la formazione profes-
sionale delle ragazze e delle donne

Studie over enkele oplossingen ter verbetering van de beroeps-
opleiding van meisjes en vrouwen

Diese Untersuchung wurde durchgeführt von einer Arbeitsgruppe des 1965 vom Arbeitsministerium eingesetzten Studienkomitees und beschäftigt sich mit der Verbesserung der Frauen- und Mädchenberufsausbildung. Von mehreren statistischen Tabellen ausgehend, gibt die Untersuchung eine Übersicht über den Knaben- und Mädchenbestand in den verschiedenen Unterrichts- und Berufszweigen. Es werden dann eine Anzahl von Vorschlägen zur Berufsinformation der Mädchen und Frauen gemacht, zu ihrer Berufsausbildung und zu den Problemen der Wiederaufnahme einer Berufstätigkeit. Im Anhang befinden sich Statistiken über den Schülerbestand in den Berufsausbildungsstätten und über die Frauenausbildung im Verarbeitungs- und Dienstleistungssektor.

Cette étude établie par un groupe de travail du Comité d'étude et de liaison des problèmes du travail féminin institué en 1965 par le Ministre du Travail a pour objet l'amélioration de la formation professionnelle des jeunes filles et des femmes. Il donne tout d'abord, à partir de plusieurs tableaux statistiques, une vue d'ensemble des effectifs garçons et filles dans les différents enseignements et activités professionnelles. Un certain nombre de propositions sont ensuite présentées concernant l'information professionnelle des jeunes filles et des femmes adultes, leur formation professionnelle, les problèmes posés par la réadaptation. En annexe des statistiques sur les effectifs d'élèves dans les établissements de formation professionnels et sur l'emploi et la formation féminine dans les secteurs secondaire et tertiaire.

Questo studio redatto da un gruppo di lavoro del comitato di studi e di collegamento dei problemi del lavoro femminile, creato nel 1965 dal Ministero del Lavoro ha come scopo il miglioramento della formazione professionale delle ragazze e delle donne. Fornisce anzitutto, a partire da vari prospetti statistici, un panorama generale degli effettivi maschili e femminili nelle varie discipline e attività professionali. Viene quindi presentato un certo numero di proposte relative all'informazione professionale delle ragazze e delle donne adulte, la loro formazione professionale, i problemi sollevati dal riadattamento. In allegato, alcune statistiche sugli effettivi di allievi negli istituti di formazione professionale e sull'impiego e la formazione femminile nei settori secondari e terziari.

Deze studie die is uitgevoerd door een werkgroep van het Studie-en Contactcomité van de vrouwelijke arbeidsproblemen, ingesteld in 1965 door het Ministerie van Arbeid, heeft ten doel de beroepsopleiding te verbeteren van meisjes en vrouwen. Het geeft allereerst an de hand van verschillende statistische tabellen, een overzicht van het aantal jongens en meisjes in de verschillende statistische tabellen, een overzicht van het aantal jongens en meisjes in de verschillende onderwijs- en beroepstakken. Een aantal voorstellen worden vervolgens gedaan betreffende de beroepsvoorlichting voor meisjes en volwassen vrouwen, hun beroepsopleiding, de problemen die de readaptatie met zich meebrengt. In de bijlage vindt men statistische gegevens over het leerlingenaantal in de instituten voor beroepsopleiding en over het werk en de vrouwelijke opleiding in de verwerkings- en dienstverlenende sector.

LA FORMATION ET LA PROMOTION DES TRAVAILLEURS
DU BATIMENT

Notre Formation, n° 69, juin 1970, pp. 23-31

Ausbildung und sozialer Aufstieg für Bauarbeiter

—

La formazione e la promozione dei lavoratori edili

De opleiding en sociale vooruitgang voor bouwvakarbeiders

Dieser Artikel gibt eine schematische Darstellung von Ausbildung und Aufstieg für Bauarbeiter. Nach einer Einleitung, die einen historischen Überblick über die Entwicklung der Ausbildung in diesem Wirtschaftssektor und einige Angaben zu ihrer heutigen Organisation gibt, handelt dieser Artikel von der Ausbildung der Facharbeiter, Techniker, Ingenieure und Diplomingenieure. Er nimmt dann das Problem der beruflichen Weiterbildung vor. Er wird ergänzt durch das Interview mit zwei Vorarbeitern über deren Berufswahl, Aus- und Weiterbildung.

Cet article donne une présentation schématique de la formation et de la promotion des travailleurs du bâtiment. Après une introduction comprenant un historique de l'évolution de la formation dans ce secteur économique et un ensemble d'indications sur son organisation actuelle, cet article traite de la formation des ouvriers qualifiés, des techniciens, techniciens supérieurs et des ingénieurs. Il aborde ensuite le problème du perfectionnement professionnel. Il est complété par l'interview de deux chefs d'équipe portant sur leur orientation, leur formation et leur perfectionnement professionnels.

Quest'articolo presenta schematicamente la formazione e la promozione dei lavoratori edili. Dopo un'introduzione che comporta uno scorcio storico dell'evoluzione e della formazione in questo settore economico e una serie di indicazioni sulla sua attuale organizzazione, quest'articolo tratta della formazione degli operai specializzati, dei tecnici, tecnici superiori e ingegneri. E' completato dall'intervista di due capisquadra, intervista relativa al loro orientamento, la loro formazione e perfezionamento professionale.

Dit artikel geeft een schematisch overzicht van de opleiding en de promotie van de bouwvakarbeiders. Na een inleiding die een historisch overzicht geeft van de ontwikkeling van de opleiding in deze economische sector en een aantal gegevens over de huidige organisatie, behandelt dit artikel de opleiding van geschoolde arbeiders, technici, hogere technici en ingenieurs. Vervolgens wordt het probleem van de beroepsperfectionering behandeld. Het artikel wordt aangevuld door een interview met twee afdelingchefs betreffende hun beroepskeuze, hun opleiding en verdere perfectionering.

LES METIERS DE L'INFORMATIQUE
Avenirs, n° 213-214, avril - mai 1970, 172 pp.

Die Berufe der Informatik

—

Le professioni dell'informatica

De beroepen van de informatiek

Diese Veröffentlichung gibt eine Übersicht über die datenverarbeitenden Berufe und vereinigt eine Vielzahl reichbebildeter Artikel. Diese verteilen sich auf die fünf Hauptrubriken, nämlich : der Aufschwung der Datentechnik (in der Welt und in Frankreich) ; die Informatik als Wissenschaft und als Technik ; die datenverarbeitenden Dienststellen (in der Erdölindustrie ; in der öffentlichen Verwaltung) ; die Laufbahn der datenverarbeitenden Berufe (Ingenieure, Analytiker, Programmierer) ; das Personal, das sich um den Betrieb — Ausführung der Programme und Umgang mit den Anlagen — kümmert (technischer Inspektor ; Lehrkraft der Informatik) ; Aus- und Weiterbildung und beruflicher Aufstieg (mit allen Einzelheiten über die Unterrichtszentren). Eine Liste der Fachausdrücke mit Erklärungen beschliesst das Heft.

Cette publication qui donne une vue d'ensemble sur les métiers de l'informatique réunit de nombreux articles illustrés et regroupés en cinq grandes rubriques concernant l'essor de l'informatique (dans le monde et en France) ; l'informatique science et technique ; les services de traitement de l'information (dans l'industrie pétrolière ; dans une administration publique) ; les carrières de l'informatique (ingénieurs informaticiens, analystes, programmeurs, les fonctions d'exploitation assurant l'exécution des programmes et la gestion des matériels ; inspecteur technique ; enseignant de l'informatique) ; formation-perfectionnement-promotion (avec tous les détails sur les centres d'enseignement). Un glossaire termine le cahier.

Questa pubblicazione che fornisce un panorama generale sulle professioni dell'informatica riunisce vari articoli illustrati e raggruppati in cinque grandi rubriche relative allo sviluppo dell'informatica (nel mondo e in Francia) ; l'informatica, scienza e tecnica ; i servizi di trattamento dell'informazione (nell'industria petrolifera ; in una pubblica amministrazione) ; le carriere dell'informatica (ingegneri, analisti, programmatori, le funzioni di utilizzo che assicurano l'esecuzione dei programmi e la gestione dei materiali ; ispettore tecnico ; insegnante nel settore dell'informatica) ; formazione, perfezionamento-promozione (con tutti i dettagli relativi ai centri di insegnamento). Un glossario conclude il fascicolo.

Deze publikatie geeft een overzicht van de beroepen van de informatiek en verzamelt talrijke geïllustreerde artikelen, die in vijf grote rubrieken gegroepeerd zijn en die betrekking hebben op de vlucht van de informatiek (in de wereld en in Frankrijk) ; de informatiek als wetenschap en als techniek ; de diensten van de informatieverwerking (in de petroleumindustrie, in de openbare administratie) ; de carrières van de informatiek (ingenieurs, analisten, programmeurs, de exploitatiefuncties die zorgdragen voor de uitoefening van de programma's en het beheer van het materiaal ; de technische inspecteur, de leerkracht in de informatiek) ; opleiding-perfectionering-promotie (met alle details over de onderwijscentra). Een woordenlijst besluit het artikel.

DOLCI BRUNO
CONFRONTO FRA I LIVELLI DI QUALIFICAZIONE IN FRANCIA E IN
ITALIA

Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno 14, n° 2, 1970,
pp. 38-42

Vergleich der Qualifikationsniveaus in Frankreich und Italien

Etude comparative entre les niveaux de qualifications en France et
en Italie

—

Een vergelijkende studie tussen de kwalificatieniveaus in Frankrijk
en Italië

Diese vergleichende Studie der Qualifikationsstufen in Frankreich und Italien erstreckt sich auf die Berufe des Maschinenschlossers, Drehers und Fräasers. Sie geht von Prüfungen aus, an denen französische und italienische Teilnehmer 1967 in Turin und 1969 in Grenoble beteiligt waren. Besonders analysiert werden die Fertigungsprüfungen und die Kenntnisse in Mathematik, Technologie und technischem Zeichnen bei den Teilnehmern der beiden an diesem Vergleich beteiligten Nationalitäten.

Cette étude comparative entre les niveaux de qualification en France et en Italie porte sur les métiers d'ajusteur, de tourneur et de fraiseur, à partir d'épreuves réunissant des participants français et italiens en 1967 à Turin et en 1969 à Grenoble. Sont particulièrement analysées les épreuves pratiques, les connaissances en mathématiques, technologie et dessin industriel des deux groupes nationaux de participants à cette confrontation.

Questo studio comparativo dei livelli di specializzazione tra la Francia e l'Italia verte sulle professioni di aggiustatore, tornitore e fresatore, in seguito a prove che hanno riunito partecipanti francesi e italiani nel 1967 a Torino e nel 1969 a Grenoble. Vengono particolarmente analizzate le prove pratiche, le nozioni di matematica, tecnologia e disegno industriale dei due gruppi nazionali di partecipanti a questo confronto.

Deze vergelijkende studie tussen de kwalificatieniveaux in Frankrijk en in Italië heeft betrekking op de beroepen van bankwerker, draaier en frezer. Het gaat uit van proefnemingen die franse en italiaanse deelnemers uitvoerden in 1967 in Turijn en in 1969 in Grenoble. In het bijzonder worden geanalyseerd de praktische oefeningen, de wiskundekennis, de kennis van technologie en technisch tekenen van de twee nationale groepen deelnemers.

J. GOFFIN

HISTORIEK EN ORGANISATIE VAN HET ONDERWIJS IN FRANKRIJK
Pedagogische bijdragen voor het technisch onderwijs, 2e jaargang,
n° 1, 1967, blz. 11-18

Geschichte und Organisation des französischen Unterrichtswesens

L'histoire et l'organisation de l'enseignement en France

La storia e l'organizzazione dell'istruzione in Francia

—

Nachdem der Verfasser dieses Artikels zunächst einen geschichtlichen Abriss des französischen Schulwesens gegeben hat, beschreibt er die Neuorganisation von 1967 :

1. fünf Jahre Grundschulunterricht
2. vier Jahre Haputschulunterricht
3. entweder drei Jahre höheren technischen Unterrichts oder zwei Jahre technischen Unterrichts.

Eine graphische Darstellung der Struktur des Unterrichtswesens ergänzt diesen Artikel.

Après avoir donné un aperçu de l'histoire de l'enseignement en France, l'auteur décrit dans cet article la réorganisation de l'enseignement français de 1967 :

- 1) cinq années d'enseignement primaire
- 2) quatre années d'enseignement primaire secondaire
- 3) soit trois années d'enseignement secondaire supérieur ou d'enseignement technique supérieur, soit deux années d'enseignement technique.

Un tableau graphique de la structure de l'enseignement complète cet article.

Dopo aver fornito uno scorcio dell'istruzione in Francia, l'autore descrive in quest'articolo la riorganizzazione dell'istruzione francese del 1967 :

- 1) cinque anni di istruzione elementare
- 2) quattro anni di istruzione elementare media
- 3) sia tre anni di istruzione media superiore o di istruzione tecnica superiore, sia due anni di istruzione tecnica.

Completa l'articolo un grafico della struttura dell'istruzione.

Na een overzicht te hebben gegeven van de historiek van het onderwijs in Frankrijk, wordt in dit artikel een uiteenzetting gegeven van de reorganisatie van het franse onderwijs van 1967 :

- 1) vijf jaar lager onderwijs
- 2) vier jaar voortgezet lager onderwijs
- 3) ofwel drie jaar hoger middelbaar onderwijs of hoger technisch onderwijs, ofwel twee jaar technisch onderwijs.

Een grafische tabel van de structuur van het onderwijs completeert dit artikel.

GRANDES ECOLES

Travail et Méthodes, n° 242-243, juin-juillet 1969, 111 pp.

Fachhochschulen

—

Grandi scuole

De hogere scholen

Dreissig Artikel stellen die repräsentativsten französischen (Zivil- und Militär-) Fachhochschulen vor. Zu jeder werden einerseits Informationen über die von ihr vermittelte Ausbildung und die sie betreffenden neueren Reformen gegeben, andererseits, hauptsächlich auf Grund von Interviews und Aussagen, die Meinungen von Schülern oder Industriellen über einige dieser Schulen und über die Zukunftsaussichten, die sie bieten. Diese Gesamtheit von Einzeldarstellungen gibt einen exakten Überblick über diesen Sektor des französischen Hochschulwesens.

Une trentaine d'articles présentent les grandes écoles françaises (civiles et militaires) les plus représentatives et donnent sur chacune d'elles d'une part des informations sur les formations qu'elles dispensent, les réformes qu'elles ont récemment connues, leur évolution, d'autre part, à partir notamment d'interviews et de déclarations, les opinions d'élèves ou d'industriels sur certaines d'entre elles et sur les perspectives d'avenir qu'elles offrent. Cette documentation donne une vision d'ensemble précise de ce secteur de l'enseignement supérieur français.

Una trentina di articoli presentano le grandi scuole francesi (civili e militari) più rappresentative e forniscono su ognuna di esse informazioni sul tipo di formazione impartita, sulle recenti riforme realizzate, sulla loro evoluzione; d'altro canto, a partire soprattutto da interviste e dichiarazioni, vengono riportate le opinioni di allievi o di industriali su alcune di queste scuole e sulle loro prospettive future. Questa presentazione dà una visione generale precisa di questo settore dell'istruzione superiore in Francia.

Een dertigtal artikelen stellen de meest representatieve franse hogere scholen voor (civiel en militair) en geven van elk van hen een aantal inlichtingen over de opleiding die zij geven, de hervormingen die onlangs werden doorgevoerd, hun ontwikkeling, anderszids worden hoofdzakelijk op grond van interviews en declaraties de meningen gegeven van studenten en industriëlen over verschillende van deze scholen en over de toekomstmogelijkheden die zij bieden. Deze samenstelling van artikelen geven een nauwkeurig algemeen beeld van deze sector in het franse hoger onderwijs.

TACHES ET METHODES DE L'INFORMATION ET DE L'ORIENTATION
DANS L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Informations S.I.D.A., 19^e année, n° 193, mars 1970, pp. 37-42

Aufgaben und Methoden der Information und Berufsberatung im
Hochschulwesen

—

Compiti e metodi dell'informazione e dell'orientamento nell'insegna-
mento superiore

Opgaven en methodes van de informatie en beroepsvoorlichting in
het hoger onderwijs

Dieser Artikel über Aufgaben und Methoden der Information und Beratung im französischen Hochschulbereich befasst sich zunächst mit der Studienzulassung in Anbetracht der Tatsache, dass fast alle Abiturienten an die Hochschule gehen. Ein zweiter Teil, und zwar der wichtigste in diesem Artikel, ist dem Statistischen Universitätsbüro (B.U.S.), einer Dienststelle zur Information und Beratung der Jugend, und besonders der Auswirkung dieser Dienststelle im Hochschulwesen gewidmet. Ein dritter Teil schliesslich vergleicht die Berufswahl der Studenten mit dem Bedarf des Regierungsplans und unterstreicht dabei die Diskrepanzen und Missverhältnisse.

Cet article sur les tâches et méthodes de l'information et de l'orientation dans l'enseignement supérieur en France traite tout d'abord de l'accès à l'enseignement supérieur compte tenu du fait que presque tous les bacheliers deviennent étudiants. Une deuxième partie, et la plus importante de cet article, est consacrée au Bureau Universitaire de Statistique (B.U.S.), organisme d'information et d'orientation à l'usage des jeunes et plus particulièrement à l'action de cet organisme dans l'enseignement supérieur. Enfin une troisième partie rapproche l'orientation des étudiants et les besoins du Plan en soulignant les disparités et les déséquilibres.

Questo articolo sui compiti e i metodi dell'informazione e dell'orientamento nell'insegnamento superiore in Francia tratta anzitutto dell'accesso all'insegnamento superiore tenuto conto del fatto che quasi tutti gli alunni provenienti dal liceo entrano all'università. Una seconda parte, e la più importante di questo articolo, è consacrata all'Ufficio Universitario di Statistica (B.U.S.), organismo di informa-

zione e di orientamento ad uso dei giovani, e più particolarmente all'azione di questo organismo nell'istruzione superiore. Infine una terza parte mette in rapporto l'orientamento degli studenti e le esigenze del Piano sottolineando le disparità e gli squilibri.

Dit artikel over de opgaven en methodes van de informatie en beroepsvoorlichting in het franse hoger onderwijs handelt allereerst over de toegang tot het hoger onderwijs, rekening houdend met het feit dat bijna alle eindexamencandidaten student worden. Een tweede gedeelte, het belangrijkste van dit artikel, is gewijd aan het Universitaire Bureau voor de Statistiek (B.U.S.), een informatie- en voorlichtingsorganisme ten behoeve van de jongeren en voornamelijk aan de activiteiten van dit organisme in het hoger onderwijs. Tenslotte vergelijkt een derde gedeelte de beroepskeuze der studenten en de behoeften van het Plan, waarbij de ongelijkheden en misverhoudingen vermeld worden.

LES ECOLES D'INGENIEURS DE L'ENSEIGNEMENT AGRICOLE
Informations S.I.D.A., 19^e année, n° 195, mai 1970, pp. 40-50

Die Ausbildungsstätten für Diplom-Landwirte

—

Le scuole per ingegneri agricoli

De ingenieurscholen van het landbouwonderwijs

Dieses Dokument gibt eine Reihe von Informationen über die Schulen, die eine Ausbildung für Diplom-Landwirte (ingénieurs agricoles d'exécution) vermitteln, die Landwirtschaftshochschulen, Hochschulen für landwirtschaftliche Spezialisten und öffentliche und private Landwirtschaftshochschulen für Frauen. Für jede Schule werden Ausbildungsziel, Aufnahmebedingungen, Studiendauer und -abschluss und der jeweilige Internats- oder Externatsbetrieb angegeben. Dies Dokument vermittelt eine sehr exakte Übersicht über die Gesamtheit der französischen Landwirtschaftshochschulen.

Ce document donne un ensemble d'informations sur les écoles assurant une formation d'ingénieur agricole d'exécution, les écoles nationales supérieures agronomiques, les écoles supérieures d'ingénieurs spécialisés et sur l'enseignement supérieur agricole féminin public et privé. Pour chaque école sont précisés sa vocation, les conditions d'admission, la durée et la sanction des études ainsi que leur régime. Ce document constitue un tableau très précis de l'ensemble des écoles supérieures agricoles en France.

Questo documento fornisce una serie di informazioni sulle scuole per la formazione di ingegneri agricoli, le scuole nazionali superiori di agronomia, le scuole superiori di ingegneri specializzati e sull'istruzione superiore agricola femminile pubblica e privata. Per ogni scuola viene precisato l'obiettivo, le condizioni di ammissione, la durata e gli esami nonché il regime amministrativo. Questo documento costituisce un panorama estremamente preciso del complesso delle scuole agricole superiori in Francia.

Dit dokument geeft een aantal informaties over de scholen die een opleiding geven van praktisch landbouwingenieur, de nationale hoger landbouwscholen, de hogere scholen voor gespecialiseerde landbouwingenieurs en over het vrouwelijke hoger landbouwonderwijs, openbaar en privé. Van elke school wordt nauwkeurig het opleidingsdoel vermeld, de toelatingsvoorwaarden, de duur en de afsluiting van de studie, evenals de internaats- of externaatsformule. Dit dokument omvat een zeer nauwkeurige tabel van de gezamenlijke hogere landbouwscholen in Frankrijk.

ANTONIO TROTTA

LA EVOLUZIONE DELL'INSEGNAMENTO TECNICO E PROFESSIONALE

Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno 14, n° 2, 1970, pp. 43-46

Die Entwicklung des Fach- und Berufsunterrichts

L'évolution de l'enseignement technique et professionnel

—

De ontwikkeling van het vakonderwijs en het technische onderwijs

Dieser Bericht über die Arbeit der Dubliner Tagung (vom 18. bis 26. Sept. 1969) über die Entwicklung des Fach- und Berufsunterrichts, bei der sich 34 Teilnehmer aus 19 Ländern Europas trafen, widmet sich im wesentlichen dem Referat von Herrn Porter (Grossbritannien) über die Entwicklung der Lehrpläne im Fach- und Berufsunterricht der letzten Zeit in Europa. Zwei weitere grundlegende Referate wurden in Dublin gehalten: eines über Probleme und Tendenzen der Berufsausbildung in der Bundesrepublik Deutschland (von Herrn Wilts), das andere, von Herrn Hogberg, über die Fach- und Berufsunterrichtsreform in Schweden.

Cette relation des travaux du stage de Dublin (18-26 sept. 1969) sur l'évolution de l'enseignement technique et professionnel réunissant 34 participants de 19 pays européens est essentiellement consacrée à l'exposé sur l'évolution récente des programmes dans l'enseignement technique et professionnel en Europe présenté par M. Porter (Grande-Bretagne). Deux autres exposés fondamentaux ont également été présentés à Dublin, l'un sur les problèmes et tendances de la formation professionnelle dans la République fédérale d'Allemagne (par M. Wilts), l'autre, par M. Hogberg, sur la réforme de l'enseignement technique et professionnel en Suède.

Questa relazione dei lavori dello stage di Dublino (18-26 settembre 1969) sull'evoluzione dell'istruzione tecnica e professionale che aveva riunito 34 partecipanti di 19 paesi europei é essenzialmente consacrata alla relazione sulla recente evoluzione dei programmi nell'istruzione tecnica e professionale in Europa, presentata dal

Sig. Porter (Gran Bretagna). A Dublino sono state presentate altre due relazioni di interesse fondamentale, una sui problemi e le tendenze della formazione professionale nella Repubblica Federale Tedesca (del Sig. Wilts), l'altra, del Sig. Hogberg, sulla riforma dell'istruzione tecnica e professionale in Svezia.

Dit bericht over de stagewerkzaamheden te Dublin (18-26 sept. 1969) over de ontwikkeling van het vakonderwijs en het technische onderwijs met 34 deelnemers uit 19 Europese landen, is hoofdzakelijk gewijd aan een verslag van de recente ontwikkeling van de programma's in het vakonderwijs en technische onderwijs in Europa en wordt gepresenteerd door de heer Porter (Groot-Brittannië). Twee andere belangrijke lezingen werden eveneens in Dublin gehouden, de een over de problemen en tendenzen van de beroepsopleiding in de Duitse Bondsrepubliek (door de heer Wilts), de andere, door de heer Hogberg, over de hervorming van het vakonderwijs en technische onderwijs in Zweden.

ATTIVITA DELLA DIREZIONE DELL'ORIENTAMENTO E DELL'ADDESTRAMENTO PROFESSIONALE DEI LAVORATORI NELL'ANNO ADDESTRATIVO 1968-69

Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale, Roma, 1970, 223 pp.

Die Tätigkeit der Generaldirektion für Berufsberatung und -ausbildung der Arbeitnehmer 1968-69

Les activités de la Direction Générale de l'orientation et la formation professionnelle des travailleurs en 1968-1969

—

De activiteiten van de Generale Directie van de beroepsvoorlichting en beroepsopleiding der werknemers in 1968-1969

Diese Veröffentlichung des Arbeits- und Wohlfahrtsministeriums betrifft die Tätigkeit der Generaldirektion für Berufsberatung und Ausbildung der Arbeitnehmer 1968 und 1969. Nachdem die Schrift Entwicklung und gegenwärtige Situation der Arbeiterausbildung und -beratung behandelt hat, gibt sie eine Zusammenstellung von Informationen über die vom Fonds für Arbeiterberufsausbildung unterstützten Lehrgänge und über die Werkstattsschulen für Arbeitslose. Sie befasst sich dann mit fachlich-pädagogischen Problemen, den Beziehungen zum Sozialfonds der E.W.G., der Finanzierung des Fonds für Arbeiterbildung und der Kontrolle der vom Ministerium finanzierten Einrichtungen. Im Anhang befinden sich sehr zahlreiche Statistiken und graphische Darstellungen.

Cette publication du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale porte sur les activités de la Direction Générale de l'orientation et de la formation professionnelle des travailleurs en 1968 et 1969. L'ouvrage après avoir traité de l'évolution et de la situation actuelle de la formation et de l'orientation des travailleurs donne un ensemble d'informations sur les cours subventionnés par le Fonds pour la formation professionnelle des travailleurs et sur les chantiers-écoles pour chômeurs. Il aborde ensuite les problèmes technico-pédagogiques, les rapports avec le Fonds Social de la C.E.E., le financement du Fonds pour la formation des travailleurs et le contrôle des institutions financées par le Ministère. En annexe figurent de très nombreuses statistiques et présentations graphiques.

Questa pubblicazione del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale verte sulle attività della Direzione Generale per l'orientamento e la formazione professionale dei lavoratori nel 1968 e 1969. L'opera dopo aver trattato dell'evoluzione e della situazione attuale della formazione e dell'orientamento dei lavoratori fornisce una serie di informazioni sui corsi sovvenzionati dal Fondo per la formazione professionale dei lavoratori e sui cantieri scuola per i disoccupati. Aborda quindi i problemi tecnico-pedagogici, i rapporti con il Fondo Sociale della C.E.E., il finanziamento del Fondo per la formazione dei lavoratori e il controllo delle istituzioni finanziate dal Ministero. In allegato numerose statistiche e grafici.

Deze publikatie van het Ministerie van Arbeid en Welvaart betreft de activiteiten van de Generale Direktie van de beroepsvoorlichting en beroepsopleiding der werknemers in 1968 en 1969. Na de ontwikkeling en de huidige situatie van de opleiding en voorlichting der werknemers te hebben verhaald, geeft dit werk een aantal inlichtingen over de cursussen die gesubsidieerd worden door het fonds voor de beroepsopleiding van de werknemers en over de werkplaats-scholen voor werklozen. Dan worden de technisch-pedagogische problemen behandeld, de betrekkingen met het Sociale Fonds van de E.E.G., de financiering van het fonds voor de opleiding van de werknemers en de contrôle door de door het Ministerie betaalde instituten. In de bijlage talrijke statistieken en grafische afbeeldingen.

LUIGI PALMA

IL MANAGEMENT E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE DEL DIRIGENTE

Iniziative sociali dell'industria italiana, n° 1, 1970, pp. 20-22

Das Management und die Berufsausbildung von leitenden Führungskräften

Le management et la formation professionnelle des dirigeants

—

Het management en de beroepsopleiding van leidinggevende personen

Dieser Artikel behandelt nacheinander das allgemeine Problem, wie sich die Unternehmer organisatorisches Denken aneignen können, dann das Problem der Management-Schulung und die Tätigkeit der Zentren, die sich in Italien hierauf spezialisiert haben. Ein dritter Teil sucht Aufschluss zu geben über die Managerausbildung von morgen und besonders in den 70er Jahren. Er bezieht sich dabei hauptsächlich auf die Gedanken des Amerikaners Wiben M. Mac Feely.

Cet article étudie successivement le problème général de l'acquisition par les dirigeants d'une mentalité « organisatrice », puis le problème de la formation au management et l'activité des centres italiens spécialisés dans ce domaine. Une troisième partie étudie la formation des dirigeants de demain et plus particulièrement au cours de la décade 1970-1980 en s'appuyant notamment sur la pensée de l'Américain Wiben M. Mac Feely.

Questo articolo studia successivamente il problema generale dell'acquisizione da parte dei dirigenti di una mentalità « organizzatrice », quindi il problema della formazione al management e l'attività dei centri italiani specializzati in questo settore. Una terza parte studia la formazione dei dirigenti di domani e più particolarmente durante la decade 1970-1980 appoggiandosi in modo particolare sul pensiero dell'Americano Wiben M. Mac Feely.

Dit artikel bestudeert achtereenvolgens het algemene probleem van het verwerven door de leidinggevende personen van een organisatorische mentaliteit, vervolgens het probleem van de opleiding tot het management en de activiteiten van de gespecialiseerde Italiaanse centra op dit gebied. Een derde gedeelte bestudeert de opleiding van de leidinggevende personen van morgen en meer in het bijzonder in de loop van de 70-er jaren, waarbij de nadruk wordt gelegd op het denken van de Amerikaan Wiben M. Mac Feely.

NIEUWE LIJNEN VOOR HET ONDERWIJS VAN MORGEN
Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen, s' Gravenhage ; 55 blz.

Neue Linien für den Unterricht von morgen

Les nouvelles lignes pour l'enseignement de demain

Le nuove linee per l'istruzione di domani

—

Mit der Einführung des Höheren Schulgesetzes (W.V.O.) vom 1. August 1968 hat sich praktisch die ganze Struktur des höheren Schulwesens verändert. Dieses Gesetz war die ideale Gelegenheit, von Grund aus die verschiedenen Fächer zu erneuern, und zahlreiche Misstände des Unterrichtswesens konnten behoben werden. Die vorliegende Veröffentlichung enthält eine Vortragsreihe, die der Staatssekretär für Unterricht und Wissenschaften, Herr Grosheide, an den verschiedensten Orten des Landes gehalten hat und in denen neue Mittel und Wege für den Unterricht von morgen aufgezeigt werden.

Avec l'introduction de la loi sur l'enseignement secondaire (W.V.O.) le 1^{er} août 1968, pratiquement toute la structure de l'enseignement secondaire a été modifiée. La loi se trouva être une occasion idéale pour renouveler de fond en comble les différentes matières à enseigner, tandis que de nombreux points noirs de l'enseignement ont pu être résolus. La publication actuelle contient une série de conférences que le secrétaire d'Etat de l'Enseignement et des Sciences, M. Grosheide, a tenu à travers le pays, dans lesquelles de nouvelles lignes et de nouvelles voies sont tracées pour l'enseignement de demain.

Con l'introduzione della Legge sull'istruzione media (W.V.O.), il 1° agosto 1968, praticamente tutta la struttura dell'istruzione media ha subito una modifica. La legge fu un'occasione ideale per rinnovare da cima a fondo le varie materie di insegnamento, mentre vari punti neri dell'istruzione hanno potuto venire risolti. L'attuale pubblicazione contiene una serie di conferenze che il Segretario di Stato per l'Istruzione e le Scienze, Sig. Grosheide, ha tenuto in tutto il paese, conferenze che tracciano nuove linee e nuove vie per l'istruzione di domani.

Met de invoering van de Wet op het Voortgezet Onderwijs (W.V.O.) op 1 augustus 1968 is vrijwel de gehele structuur van het voortgezet onderwijs veranderd. De wet was een ideale gelegenheid om de te onderwijzen vakken volkomen te vernieuwen, terwijl talrijke problematische toestanden van het onderwijs opgelost konden worden. De bovengenoemde publikatie bevat een serie conferenties die de Staatssecretarissen van Onderwijs en Wetenschappen, de heer Grosheide, door het land heen heeft gehouden en waarin nieuwe lijnen en wegen worden aangegeven voor het onderwijs van morgen.

K. M. EVANS

L'ACTION PEDAGOGIQUE SUR LES ATTITUDES ET LES INTERETS
Editions Scolaires Françaises (E.S.F.), 17, rue Viète, 75-Paris-17° ;
1970 ; 150 pp. ; 23 F

Der Einfluss der Erziehung auf Haltungen und Interessen

—

L'azione pedagogica sugli atteggiamenti e gli interessi

De invloed van de pedagogiek op houdingen en interesses

Dieses Buch ist aus dem Englischen übersetzt und auf Französisch in der Reihe « Horizonte der Psychologie » veröffentlicht. Sein Verfasser ist ein Fachmann der Psychopädagogik vom University College in Cardiff. Er wendet sich an alle, die irgendeine pädagogische Aufgabe haben oder sich darauf vorbereiten. Er ist der Meinung, dass Haltungen und Interessen erziehungsbedingt sind. Indem er sie analysiert (Kapitel II : Entwicklung und Ausbildung der Haltungen ; IV : Die Organisation der Haltungen ; V : Die Haltung gegenüber der Autorität ; VI : Die Haltung gegenüber dem Ich ; VII : Die Haltung gegenüber den anderen Gruppen ; VIII : Entstehung und Entwicklung der Interessen), gibt er zugleich die Forschungsmethoden und Tests an (Kapitel III : Das Messen der Haltungen ; IX : Die Fragebogen für Interessen ; X : Haltungen, Interessen und der Erfolg ; XI : Haltungen, Interessen und der Unterricht).

L'auteur de cet ouvrage traduit de l'anglais et publié en français dans la collection « Horizons de la psychologie », est un spécialiste psychopédagogue du Collège universitaire de Cardiff et s'adresse à tous ceux qui ont une fonction pédagogique quelconque ou qui s'y préparent. Il estime que les attitudes et les intérêts sont les résultats de l'éducation. Tout en analysant (chapitre II : Le développement et la formation ; IV : L'organisation des attitudes ; V : L'attitude vis-à-vis de l'autorité ; VI : L'attitude vis-à-vis du moi ; VII : L'attitude envers les autres groupes ; VIII : L'origine et le développement des intérêts), il indique les méthodes de recherches et des tests (chapitre III : La mesure des attitudes ; IX : Les questionnaires d'intérêts ; X : Les attitudes, les intérêts et la réussite ; XI : Les attitudes, les intérêts et l'enseignement).

L'autore di quest'opera tradotta dall'inglese e pubblicata in francese nella collezione « Orizzonti della psicologia » é uno specialista psicopedagogo del Collegio Universitario di Cardiff e si rivolge a tutti coloro che hanno una funzione pedagogica qualunque o che vi si preparano. Egli ritiene che gli atteggiamenti e gli interessi sono una risultante dell'educazione. Mentre analizza (capitolo II : Lo sviluppo e la formazione ; IV : L'organizzazione delle attitudini ; V : L'atteggiamento nei riguardi dell'autorità ; VI : L'atteggiamento rispetto all'ego ; VII : L'atteggiamento rispetto agli altri gruppi ; VIII : L'origine e lo sviluppo degli interessi), indica i metodi di ricerca e dei tests (capitolo III : La misura degli atteggiamenti ; IX : Il questionario di interessi ; X : Gli atteggiamenti, gli interessi e il successo ; XI : Gli atteggiamenti, gli interessi e l'istruzione).

De schrijver van dit werk, dat vertaald is uit het engels en gepubliceerd in het frans in de collectie « Horizons der Psychologie » is een psychopedagoog van het universitaire college van Cardiff en richt zich tot al diegenen die een pedagogische functie hebben of zich erop voorbereiden. Hij is van mening dat de houdingen en interessen het resultaat zijn van de opvoeding. Achtereenvolgens worden geanalyseerd : (hoofdstuk II : De ontwikkeling en de opleiding ; IV : De organisatie der houdingen ; V : De houding ten opzichte van het gezag ; VI : De houding ten opzichte van het ik ; VII : De houding ten opzichte van andere groepen ; VIII : De oorsprong en de ontwikkeling der interessen), hij geeft onderzoekmethododes en testen (hoofdstuk III : Het meten der houdingen ; IX : De interessen-vragenlijsten ; X : De houdingen, de interessen en het welslagen ; XI : De houdingen, de interessen van het onderwijs).

LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LE ROYAUME-UNI
Informations S.I.D.A., 19^e année, n° 196-197, juin-juillet 1970, pp. 7-13

Die Berufsausbildung im Vereinigten Königreich

—

La formazione professionale nel Regno Unito

De beroepsopleiding in het Verenigd Koninkrijk

Nach einer allgemeinen Einleitung über die Art und Weise der Berufsausbildung im Vereinigten Königreich beschreibt dieser Artikel, für England und Wales, zunächst das Fach- und Berufsschulsystem (allgemeine Charakteristik, Bestimmungen, verschiedene Schulanstalten, die Diplome und ihre Erteilung, Alter und Effektivbestand der Schüler). Ein zweiter Teil betrifft den Lehrkörper der Fach- und Berufsschulen: Anstellung, Aus- und Weiterbildung, finanzielle Lage. Eine Tabelle verdeutlicht den Zusammenhang von akademischen Graden und Fachdiplomen.

Après une introduction générale sur les modes de formation professionnelle dans le Royaume-Uni, cet article décrit, pour l'Angleterre et le Pays de Galles, tout d'abord le système d'enseignement technique et professionnel (caractéristiques générales, réglementation, types d'établissement, les diplômes et leur mode de délivrance, âges et effectifs des élèves). Une deuxième partie concerne le corps professoral des écoles techniques et professionnelles: recrutement, formation et perfectionnement, situation matérielle. Un tableau précise les correspondances entre grades universitaires et diplômes techniques.

Dopo un'introduzione di carattere generale sui modi di formazione professionale nel Regno Unito, quest'articolo descrive, per l'Inghilterra e il Galles, anzitutto il sistema di istruzione tecnica e professionale (caratteristiche generali, regolamentazione, tipi di istituti, diplomi e modo di rilascio, età e effettivi degli allievi). Una seconda parte riguarda il corpo professorale delle scuole tecniche e professionali : reclutamento, formazione e perfezionamento, situazione materiale. Un prospetto precisa le corrispondenze tra gradi universitari e diplomi tecnici.

Na een algemene inleiding over de wijzen van beroepsopleiding in het Verenigd Koninkrijk, beschrijft dit artikel, voor Engeland en Wales, het systeem van het technisch en beroepsonderwijs (algemene kenmerken, reglementering, de verschillende schooltypes, de diploma's en hun uitreiking, de leeftijden en aantallen der leerlingen). Een tweede gedeelte betreft het lerarencorps van de technische en beroepsscholen : de aanstelling, de opleiding en perfectie, de materiele situatie. Een tabel geeft een overzicht van de overeenkomst tussen de universitaire graden en de vakdiploma's.

L'ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR EN GRANDE-BRETAGNE

Informations S.I.D.A., 19^e année, n° 191-192, janvier-février 1970, pp. 40-50

Die Hochschulorganisation in Grossbritannien

—

L'organizzazione dell'istruzione superiore in Gran Bretagna

De organisatie van het Hoger Onderwijs in Groot-Brittanië

Dieser Artikel behandelt die Organisation des Hochschulwesens in Grossbritannien. Er untersucht zunächst die Universitätsstruktur (Unabhängigkeit, Finanzierungsarten, Forschung), dann untersucht er die Verschiedenheiten der einzelnen Universitäten (das College-System, die Universität London, die Civic Universities, die neuen Universitäten, die Technischen Hochschulen). Die Situation des Lehrkörpers und die Zulassung zum Studium werden ebenfalls behandelt. Zum Schluss bringt der Artikel eine schematische Beschreibung des Universitätsstudiums und der akademischen Nachschulstudien.

Cet article traite de l'organisation de l'enseignement supérieur en Grande-Bretagne. Il examine tout d'abord les structures universitaires (indépendance des universités et modes de financement, recherche scientifique), puis examine les caractéristiques différenciant les universités (systèmes des collèges, université de Londres, universités civiques, universités nouvelles, instituts supérieurs de technologie). La situation du corps enseignant fait l'objet d'un examen particulier ainsi que l'admission dans les universités. En fin d'article une description schématique de l'enseignement dans les universités et de l'enseignement post-scolaire en dehors des universités.

Quest'articolo tratta dell'organizzazione dell'istruzione superiore in Gran Bretagna. Esamina anzitutto le strutture universitarie (indipendenza delle università e modi di finanziamento, ricerca scientifica), quindi esamina le caratteristiche che differenziano le varie università (sistemi dei colleges, università di Londra, università civiche, università nuove, istituti superiori di tecnologia). La situazione del corpo insegnante fa l'oggetto di un esame particolare come pure l'ammissione alle università. Al termine dell'articolo una descrizione schematica dell'insegnamento nelle università e dell'istruzione post scolastica fuori dalle università.

Dit artikel handelt over de organisatie van het Hoger Onderwijs in Groot-Brittannië en onderzoekt allereerst de universitaire structuren (de onafhankelijkheid van de universiteiten en financieringswijzen, het wetenschappelijk onderzoek), vervolgens de kenmerken die de universiteiten van elkaar doen verschillen (college-systemen, universiteit van Londen, de burger-universiteiten, de nieuwe universiteiten, de hogere technologische instituten). De situatie van het lerarencorps wordt in het bijzonder bekeken, evenals de toelating tot de universiteiten. Aan het slot van het artikel een schematische beschrijving van het onderwijs in de universiteiten en het post-scolaire onderwijs buiten de universiteiten.

PASQUALE LOCANTORE
EDUCAZIONE SECONDARIA PER TUTTI IN INGHILTERRA
Formazione e lavoro, n° 43, maggio-giugno 1970, pp. 75-81

Höhere Schulbildung für alle in England

Etudes secondaires pour tous en Angleterre

—

Hogere schoolopleiding voor allen in Engeland

In einem ersten Teil behandelt dieser Artikel in Form von kommentierten Schemas die neuerdings für jedermann zugänglich gemachte Grund- und höhere Schulbildung (comprehensive school) in England und Wales. Ein zweiter Teil vergleicht dieses neue System mit der Lage in Frankreich, in der U.d.S.S.R., den U.S.A., in Japan und der Bundesrepublik Deutschland und leitet daraus einige Bemerkungen und Schlussfolgerungen ab über die allgemeinen Entwicklungstendenzen des Unterrichtswesens in der Welt.

Dans une première partie, cet article traite, sous la forme de commentaires d'un schéma, de la nouvelle organisation des études primaires et secondaires (comprehensive school) en Angleterre et au Pays de Galles. Une deuxième partie compare ce nouveau système à la situation en France, en U.R.S.S., aux U.S.A., au Japon et dans la République fédérale d'Allemagne et dégage un certain nombre d'observations et de conclusions sur les tendances générales de l'évolution de l'enseignement dans le monde.

Quest'articolo tratta in una prima parte, sotto forma di commenti ad uno schema, la nuova organizzazione degli studi elementari e medi (comprehensive school) in Inghilterra e nel Galles. Una seconda parte confronta questo nuovo sistema con la situazione francese, russa, statunitense e della Repubblica Federale Tedesca e trae un certo numero di osservazioni e conclusioni sulle tendenze generali dell'evoluzione dell'istruzione nel mondo.

Dit artikel behandelt in een eerste gedeelte in de vorm van commentaren op een schema, de nieuwe organisatie van de lagere en middelbare studies (comprehensive school) in Engeland en Wales. Een tweede gedeelte vergelijkt dit nieuwe systeem met de situatie in Frankrijk, U.R.S.S., U.S.A., Japan en de Duitse Bondsrepubliek en geeft een aantal opmerkingen en conclusies over de algemene tendenzen van de ontwikkeling van het onderwijs in de wereld.

TRAINING FOR THE 1970s
Electricity Supply Industry Training Board,
Bulletin 6, March 1970, p. 1-4

Die Ausbildung in den siebziger Jahren

La formation dans les années soixante-dix

La formazione negli anni settanta

De opleiding in de zeventiger jaren

Der Vorsitzende des Amtes für Ausbildung in der Industrie für Elektrogeräte (ESITB) in Grossbritannien definiert in seinem hier in grossen Teilen wiedergegebenen Referat zunächst die Situation dieses Amtes im Vergleich zu anderen, grösstenteils in der Folge des Industrial Training Act (Gesetz zur Industrieausbildung) von 1964 gegründeten Ausbildungsämtern. Der Verfasser fährt fort, indem er das Verhältnis zwischen dem Amt und den betroffenen Unternehmen schildert, die Inspektion, das Verhältnis zu den Gewerkschaften und gemischten Beratungsorganisationen. Unter den Mitteln, welche die Zukunft der Ausbildung bedingen, hebt der Verfasser hervor: Zusammenarbeit von Ausbildern und Management, Berufsbild (job analysis), Kontrolle der Ausbildungswirksamkeit. Er führt dann die hauptsächlichen Interessenschwerpunkte in den datenverarbeitenden Berufen, Ingenieurausbildung, Management-Schulung, Vorausschätzung des Arbeitskraftbedarfs, neue Ausbildungsmittel. Um die notwendige Beweglichkeit zu charakterisieren, schliesst der Referent mit folgendem Zitat: « Der erfolgreiche Manager erwartet und versteht Veränderungen; der hervorragende Manager greift ihnen voraus oder schafft sie sogar ».

Le président de l'Office pour la formation dans l'industrie du matériel électrique (ESITB) en Grande-Bretagne définit d'abord, dans l'exposé dont cet article donne de larges extraits, la situation de cet office par rapport à d'autres offices de formation créés à la suite de l'Industrial Training Act (loi pour la formation dans le secteur industriel) de 1964. L'auteur poursuit en précisant les rapports entre l'office et les entreprises concernées, l'inspection, les relations avec les syndicats et les organismes consultatifs mixtes. Parmi les facteurs conditionnant l'avenir de la formation l'auteur souligne

la coopération formateurs-management, les monographies professionnelles (job analysis), le contrôle de l'efficacité de la formation professionnelle. Il note ensuite les principales préoccupations de l'office : la formation des formateurs, la formation commerciale, dans les métiers de l'informatique, des ingénieurs, au management, la prévision des besoins en main-d'œuvre ; les nouvelles méthodes de formation. Pour caractériser la flexibilité nécessaire, l'auteur de cet exposé termine sur cette citation : « Le bon manager s'attend aux changements et les comprend, le meilleur manager les anticipe, voire les créera ».

Il presidente dell'Ufficio per la formazione nell'industria del materiale elettrico (ESITB) in Gran Bretagna definisce anzitutto, nella relazione di cui quest'articolo riporta numerosi estratti, la situazione di quest'ufficio rispetto ad altri uffici di formazione creati in seguito alla promulgazione del Industrial Training Act (legge relativa alla formazione nel settore industriale) del 1964. L'autore prosegue precisando i rapporti esistenti tra l'ufficio e le aziende interessate, l'ispezione, i rapporti con i sindacati e gli enti consultivi misti. Tra i fattori che condizionano il futuro della formazione l'autore sottolinea la cooperazione formatori-management, le monografie professionali (job analysis), il controllo dell'efficienza della formazione professionale. Nota quindi le principali preoccupazioni dell'ufficio : la formazione dei formatori, la formazione commerciale, nelle professioni dell'informatica, degli ingegneri, il management, la previsione dei fabbisogni in materia di manodopera ; i nuovi metodi di formazione. Per caratterizzare la flessibilità necessaria, l'autore di questa relazione termina con la citazione seguente : « Il buon manager si aspetta i mutamenti e li comprende, il miglior manager, li anticipa, cioè li crea ».

De voorzitter van het bureau voor de opleiding in de industrie voor elektrisch materiaal (ESITB) in Groot-Brittannië, definieert allereerst in een lezing waarvan dit artikel lange uittreksels geeft, de situatie van dit bureau in verhouding tot andere opleidingsbureaux die opgericht zijn naar aanleiding van het Industrial Training Act (wet betreffende de opleiding in de industriële sector) van 1964. De schrijver vermeldt vervolgens nauwkeurig de aard van de betrekkingen van het bureau met de betreffende ondernemingen, de inspectie, de betrekkingen met de vakbonden en de gemengde raadgevende organismen. Onder de factoren die de toekomst van de opleiding bepalen, onderstreept de schrijver de samenwerking opleiders-management, de beroepsanalyses (job analysis), de controle op de werkzaamheid van de beroepsopleiding. Dan vermeldt hij de belangrijkste bezigheden van het bureau : de opleiding van de opleiders, de commerciële opleiding in de beroepen van de informatiek, der ingenieurs, van het management, het vooruitzien van de behoeften aan arbeidskrachten ; de nieuwe opleidingsmethodes. Om de noodzakelijke flexibiliteit te kenmerken, eindigt de schrijver zijn lezing met de volgende aanhaling : « Een goede manager is voorbereid op veranderingen en begrijpt ze, de beste manager zal de veranderingen vóór zijn, zal ze zelfs creëren ».

K. SHIRLEY-SMITH
PROGRAMMED LEARNING IN INTEGRATED INDUSTRIAL TRAINING
Gower Press Limited, 140 Great Portland Street, London WIN 5TA ;
1968, 216 pp. ; 50 s.

Die programmierte Unterweisung in der betrieblichen Industrie-
ausbildung

L'instruction programmée dans la formation industrielle intégrée
dans l'entreprise

L'istruzione programmata nella formazione industriale integrata in
azienda

De geprogrammeerde instructie in de geïntegreerde bedrijfsopleiding

Dieses Buch gründet sich im wesentlichen auf eine Reihe praktischer Erfahrungen der letzten Jahre auf dem Gebiet der programmierten Unterweisung im Vereinigten Königreich (die Hauptadressen von Firmen, die diese Methode anwenden, werden im Vorwort angegeben). Unter der ersten der fünf Hauptrubriken dieses Buches wird der Hintergrund der programmierten Unterweisung beschrieben, unter der zweiten wird in die Technik der programmierten Unterweisung eingeführt, die dritte schildert ihre praktische Anwendung in verschiedenen Sektoren, die vierte behandelt die Vorzüge der modernen Hilfsmittel für kleine Unternehmen, das Schlusskapitel untersucht die künftige Entwicklung der Technologie im Dienste der Erziehung. Zahlreiche Figuren und einige Photographien ebenso wie ein Literaturverzeichnis und ein Wortregister ergänzen diesen Band.

Cet ouvrage est essentiellement fondé sur un ensemble d'expériences pratiques faites au cours de ces dernières années dans le domaine de l'instruction programmée au Royaume-Uni (les principales adresses des sociétés utilisant cette méthode sont indiquées dans la préface). La première des cinq grandes rubriques de ce livre décrit l'arrière-plan de l'instruction programmée et de la formation industrielle au Royaume-Uni, la deuxième constitue une initiation aux techniques de l'instruction programmée, la troisième traite de ses applications pratiques pour divers secteurs, la quatrième des avantages des techniques modernes pour les petites entreprises. La conclusion examine l'évolution future de la technologie au service de l'éducation. De nombreuses figures et quelques photographies ainsi qu'une bibliographie et un index complètent ce volume.

Quest'opera é essenzialmente fondata su una serie di esperienze pratiche effettuate negli ultimi anni nel campo dell'istruzione programmata nel Regno Unito (nella prefazione vengono riportati i principi indirizzi delle società che impiegano questo metodo). La prima delle cinque grandi rubriche di questo volume descrive lo sfondo dell'istruzione programmata e della formazione industriale nel Regno Unito, la seconda costituisce un'iniziazione alle tecniche dell'istruzione programmata, la terza tratta delle sue applicazioni pratiche in vari settori, la quarta dei vantaggi delle tecniche moderne per le piccole aziende. La conclusione esamina l'evoluzione futura della tecnologia a servizio dell'istruzione. Completano il volume numerose figure, alcune fotografie e una bibliografia.

Dit werk is voornamelijk gebaseerd op een aantal praktische oefeningen gehouden in de loop van de laatste jaren op het gebied van de geprogrammeerde instructie in het Verenigd Koninkrijk (de belangrijkste adressen van firma's die deze methode gebruiken zijn vermeld in het voorwoord). De eerste van de vijf grote rubrieken van dit boek beschrijft de achtergrond van de geprogrammeerde instructie en de bedrijfsopleiding in het Verenigd Koninkrijk, het tweede vormt een inwijding in de technieken van de geprogrammeerde instructie, het derde handelt over de praktische toepassingen in de diverse sectoren, het vierde over de voordelen van de moderne technieken voor de kleine bedrijven. De conclusie onderzoekt de toekomstige ontwikkelingen van de technologie ten dienste van de opvoeding. Talrijke figuren en enkele foto's, evenals een literatuurbeschrijving en een inhoudsopgave completeren dit werk.

G.L. ATKINSON
ON MANAGEMENT
Colliery Guardian, Vol. 218, N° 7, July 1970, p. 343

Über das Management

Le management

Il management

Over Management

Dieser Artikel bringt eine Reihe von Definitionsversuchen des Management und von Gedanken über sein Wesen, seine Probleme, seine Aufgaben im modernen Unternehmen, das als integriertes Mensch-Maschine-System betrachtet wird. Die Wichtigkeit der Menschenführung im Rahmen der Aufgaben eines Managers wird unterstrichen und als Aufgabe ersten Ranges angesehen. Literaturhinweise werden beigegeben (Artikel der zitierten Persönlichkeiten zu dem Thema).

Cet article donne un ensemble d'essais de définition du Management, de réflexions sur ce qu'il est, ses problèmes, ses tâches, dans l'entreprise moderne considérée comme un système intégré homme-machine. L'importance de la direction des hommes dans le cadre des tâches du management est soulignée et considérée comme la tâche numéro un. En annexe un ensemble de références (articles sur le sujet écrits par les personnes citées).

Quest'articolo fornisce una serie di tentativi di definizione del termine « management », di riflessioni sul suo significato, i suoi problemi, i suoi compiti, nell'azienda moderna considerata come un sistema integrato uomo-macchina. L'importanza della direzione degli uomini nel quadro dei compiti del management viene sottolineata e considerata come il compito n° 1. In allegato una serie di referenze (articoli scritti dalle persone citate in merito al tema suddetto).

Dit artikel geeft een aantal definitie-pogingen van Management, gedachten over het wezen ervan, haar problemen, haar taken, in de moderne onderneming beschouwd als een geïntegreerd mens-machine systeem. Het belang van het leiden van mensen in het kader van de management-taak wordt onderstreept en vermeld als taak nr. 1. In de bijlage een aantal referenties (artikelen over het onderwerp geschreven door de genoemde personen).

L'A.M.A. : LA PLUS GRANDE ECOLE DE MANAGEMENT DU MONDE
Informations S.I.D.A., 19^e année, n° 196-197, juin-juillet 1970, pp. 54-55

Die A.M.A. : die grösste Managerschule der Welt

—

L'A.M.A. : la più grande scuola di management del mondo

De A.M.A. : de grootste managementschool ter wereld

Dieser Artikel stellt die American Management Association (A.M.A.) vor, eine 1923 gegründete Organisation, die von New York aus in Managerzentren der ganzen Welt ausstrahlte. Ihre Formel ist « Managerunterricht für Manager von Managern ». Man wird durch diesen Artikel über die in den Zentren vertretenen Altersstufen und Berufsebenen unterrichtet, über die elf Dienstabteilungen der A.M.A., die Art ihrer Versammlungen (Workshop, Orientation, Course, Briefing, Conference), ihre Veröffentlichungen, den Begriff des Berufsmanagers, die Unternehmungen für die Jugend, die von der A.M.A. gegründeten Vereinigungen, das Studienzentrum für Manager in Hamilton (N.Y.), die voraussichtlichen Veränderungen in der Auswahl ihrer Unterrichtsmethoden und selbst im Inhalt ihrer Programme. Zum Schluss erwähnt der Artikel die Gründung der International Management Association im Jahr 1958, deren Zentren in Lateinamerika, Kanada, Europa arbeiten und demnächst nach Afrika, Asien und Australien hin ausgedehnt werden.

Cet article présente l'American Management Association (A.M.A.) créée en 1923 et ayant rayonné de New-York vers des centres de management dans le monde entier. Sa formule est « l'enseignement du management par le management et pour le management ». On est informé par cet article, sur les niveaux d'âge et d'échelle professionnelle représentés dans ses centres, les onze départements de ses services, ses types de réunions (Workshop, Orientation, Course, Briefing, Conference), ses publications, l'idée de « management professionnel », les activités pour la jeunesse, les associations créées par l'A.M.A., le Centre d'Etudes pour les managers à Hamilton (N.Y.), les changements à prévoir dans le

choix des méthodes éducatives de l'A.M.A. et dans le contenu même de ses programmes. A la fin, l'article mentionne la création, en 1958, de l'International Management Association dont les centres fonctionnent en Amérique latine, au Canada et en Europe en attendant l'étendre très prochainement son action en Afrique, en Asie et en Australie.

Quest'articolo presenta l'American Management Association (A.M.A.), creata nel 1923 e che si é irradiata verso centri di management che esisteranno nel mondo intero. La sua formula é : « l'insegnamento del management mediante il management e per il management ». Quest'articolo ci informa sui livelli di età e di gerarchia professionale rappresentati nei centri suddetti, sugli undici settori dei suoi servizi, sui tipi di riunioni (Workshop, Orientation, Briefing, Conference), sulle pubblicazioni, l'idea di « management professionale », le attività a favore della gioventù, le associazioni create dall'A.M.A., il Centro Studi per il manager a Hamilton (N.Y.), i prevedibili mutamenti nella scelta dei metodi educativi dell'A.M.A. e nel contenuto stesso dei suoi programmi. Alla fine l'articolo menziona la creazione, nel 1958, dell'International Management Association i cui centri funzionano nell'America Latina, in Canada e in Europa in attesa che la sua azione venga estesa all'Africa, all'Asia e all'Australia.

Dit artikel stelt de American Management Association (A.M.A.) voor die in 1923 is opgericht en die vanuit New York weldra naar alle managementcentra uitstraalt. Haar formule is : « het onderwijs van het management door het management en voor het management ». In dit artikel wordt men ingelicht over het leeftijdsniveau en het beroepsniveau die in haar centra vertegenwoordigd zijn, de elf departementen van haar dienst, de aard van haar vergaderingen (Workshop, Orientation, Course, Briefing, Conference), haar publikaties, het idee van « beroepsmanagement », de activiteiten voor de jongeren, de door de A.M.A. opgerichte verenigingen, het Studie Centrum voor de managers te Hamilton (N.Y.), de te voorziene veranderingen in de keuze der opvoedingsmethodes van de A.M.A. en in de inhoud van haar programma's. Aan het eind vermeldt dit artikel de oprichting in 1958 van de International Management Association waarvan de centra functioneren in Latijns Amerika, Canada en Europa, in afwachting van de toekomstige uitbreiding van haar activiteiten in Afrika, Azië en Australië.

GRAZIELLA BALLANTI LAENG
LA SCUOLA COMPRENSIVA DI BASE E IL NUOVO LICEO UNITARIO
NEL SISTEMA SCOLASTICO SVEDESE

Formazione e lavoro, n° 43, maggio-giugno 1970, pp. 82-88

Die Einheitsgrundschule und die neue Gesamtoberschule im schwe-
dischen Unterrichtssystem

L'école compréhensive de base et le nouveau lycée unitaire dans
le système d'enseignement suédois

—

De basis-comprehensive school en het nieuwe unitarische lyceum
in het zweedse onderwijs systeem

Dieser Artikel untersucht die Organisation des Grund- und höheren Schulwesens in Schweden auf Grund der Reformen von 1962 und 1964. Nach einer Prüfung der vorherigen Lage und der Gründe für diese Reform analysiert der Artikel Zielsetzung, Struktur und Anwendungen der Reform. Ein Schema beschreibt das System der Fächerwahl und der entsprechenden Berufsorientierungen in der Einheitsschule mit freier Fächerwahl. Ein anderes beschreibt die Unterrichtsorganisation im Einheitsgymnasium.

Cet article étudie l'organisation de l'enseignement primaire et secondaire en Suède sur la base des réformes de 1962 et 1964. Après un examen de la situation auparavant et du pourquoi de cette réforme, l'article analyse la réforme dans ses finalités, sa structure et ses applications. Deux schémas décrivent l'un le système des options et les orientations correspondantes dans l'école compréhensive à option, l'autre l'organisation des études dans le cadre du lycée unitaire.

Questo articolo studia l'organizzazione dell'istruzione elementare e media in Svezia sulla base delle riforme del 1962 e 1964. Dopo aver esaminato la situazione precedente e le ragioni di questa riforma, l'articolo analizza la riforma nelle sue finalità, la sua struttura e le sue applicazioni. Due schemi descrivono uno il sistema delle opzioni e gli orientamenti corrispondenti nella scuola comprensiva a opzione, l'altra l'organizzazione degli studi nel quadro del liceo unitario.

Dit artikel bestudeert de organisatie van het lager en middelbaar onderwijs in Zweden op basis van de hervormingen van 1962 en 1964. Na een voorafgaand situatie-onderzoek en een onderzoek naar het waarom van deze hervorming, analyseert het artikel de hervorming in haar doelstellingen, haar structuur en haar toepassingen. Twee schema's beschrijven één het systeem van de keuzevakken en de overeenkomstige beroepsorientaties in een comprehensive school met vrije keuzevakken, de ander de organisatie der studies in het kader van het unitaristische lyceum.

HANS DELLSPERGER

ENTWICKLUNGSTENDENZEN IN DER SCHWEIZERISCHEN BERUFS-
BILDUNG (F, A)

Berufsberatung und Berufsbildung, 54. Jahrgang, Nr. 11-12, Dezem-
ber 1969, S. 331-340 ; 369-378

—

Tendances de l'évolution dans la formation professionnelle en
Suisse

Tendenze dell'evoluzione nella formazione professionale in Svizzera

Ontwikkelingstendenzen bij de beroepsopleiding in Zwitserland

Der Artikel in dieser zweisprachigen Schweizer Zeitschrift beschreibt zunächst die allgemeine Lage der Berufsausbildung in Gewerbe, Industrie und Handel in der Schweiz, dann handelt er von den künftig zu ergreifenden Massnahmen im Rahmen des Schweizer Gesetzes zur Berufsausbildung von 1963. Er bespricht die Verwirklichungen auf dem Gebiet der Stufenausbildung in der Lehre, der betrieblichen Lehre (Einführungskurse), im beruflichen Unterricht (Projekt einer Berufsmittelschule), Verbesserung der Berufslehre durch die Festlegung von drei oder vier Tagen beruflichen Unterrichts pro Woche, durch Schaffung von regionalen Schulzentren und durch bessere Schulung der Lehrkräfte. Einige Bemerkungen über die kaufmännische Grundausbildung, die Höheren Technischen Lehranstalten und die hauswirtschaftliche Ausbildung ergänzen diesen Artikel.

L'article publié dans cette revue bilingue (Orientation et formation professionnelles) décrit d'abord la situation générale de la formation dans les professions artisanales, industrielles et commerciales en Suisse, puis traite des mesures à prendre dans l'avenir en fonction de la loi suisse sur la formation professionnelle de 1963. Il fait le point sur les réalisations faites en matière d'apprentissage par étapes (Stufenausbildung), d'apprentissage dans l'entreprise (cours d'introduction), dans le domaine de l'enseignement professionnel (projet d'une école professionnelle supérieure), l'amélioration de l'apprentissage en décrétant trois ou quatre jours d'enseignement par semaine, en créant des centres scolaires régionaux et en garantissant une meilleure formation des moniteurs. Quelques remarques sur la formation commerciale de base, l'école technique supérieure et l'enseignement ménager complètent cet article.

L'articolo pubblicato in questa rivista svizzera bilingue (Orientamento e formazione professionale) descrive anzitutto la situazione generale della formazione nelle professioni artigianali industriali e commerciali in Svizzera, quindi tratta delle misure da adottare in futuro in funzione della legge svizzera sulla formazione professionale del 1963. Fa il punto sulle realizzazioni effettuate in materia di apprendistato a tappe (Stufenausbildung), di apprendistato in azienda (corsi introduttivi), nel campo dell'istruzione professionale (progetto di una scuola professionale superiore), il miglioramento dell'apprendistato, decretando tre o quattro giorni di istruzione settimanali, creando centri scolastici regionali e garantendo una migliore formazione degli istruttori. Completano l'articolo alcune osservazioni sulla formazione commerciale di base, sulla scuola tecnica superiore e sull'insegnamento dell'economia domestica.

Het artikel dat gepubliceerd is in deze tweetalige zwitserse revue (Beroepsvoorlichting en beroepsopleiding) beschrijft allereerst de algemene situatie van de opleiding in de zwitserse handel, industrie en handwerkberoepen, en handelt vervolgens over de te nemen maatregelen in de toekomst in het kader van de zwitserse wet op de beroepsopleiding van 1963. Het bespreekt de verwezenlijkingen op het gebied van de opleiding in etappes, de opleiding in de onderneming (inleidingscursussen), op het gebied van het beroepsonderwijs (voorstel voor een hogere beroepsopleidingschool), de verbetering van de opleiding door het vastleggen van drie of vier dagen opleiding per week, door streekcentra op te richten en door een betere opleiding der moniteurs te garanderen. Enkele opmerkingen over de commerciële basisopleiding, de hogere technische school en het huishoudelijk onderwijs besluiten dit werk.

Dr. Otto SAUTER
 DAS NEUE AUSBILDUNGSSYSTEM FÜR DIE MASCHINEN- UND
 METALLINDUSTRIE
 Berufsberatung und Berufsbildung, 55. Jahrgang, Nr. 7-8, August
 1970, S. 209-218

—
 Le nouveau système de formation pour l'industrie mécanique et
 métallurgique (avec un court résumé en français)

Il nuovo sistema di formazione per l'industria meccanica e metallur-
 gica (con un breve riassunto in francese)

Het nieuwe opleidingssysteem voor de machine- en metaalindustrie

Dieser Artikel des Sekretärs des Arbeitgeberverbandes schweizerischer Maschinen- und Metall-Industrieller (ASM) legt das neue Konzept des ASM zur Berufslehre dar. Er verdeutlicht besonders die Aufgliederung der Berufslehren in zwei- und vierjährige und vergleicht die bisherige Berufseinteilung mit den sechs Berufsgruppen der neuen: Werkzeugmaschinen-Berufe, Maschinenbau-Berufe, Schlosserberufe, Elektroberufe, Giessereiberufe, Zeichnerberufe. Er behandelt auch den Übergang von der zweijährigen zur vierjährigen Lehrzeit, die Rolle der Schule in diesem neuen System, den heutigen Stand der Reform, und er vergleicht dieses System mit dem der Stufenausbildung.

Cet article du Secrétaire de l'association patronale suisse de constructeurs de machines et d'industriels en métallurgie (ASM) présente la nouvelle conception de l'ASM dans le domaine de l'apprentissage. Il précise notamment le regroupement des apprentissages de base en apprentissages de deux ou de quatre ans en comparant l'ancienne division professionnelle à la nouvelle nomenclature et à ses six groupes de profession: usinage, mécanique, serrurerie, électricité, métallurgie, dessin technique. Il traite également du passage de l'apprentissage en deux ans à l'apprentissage en quatre ans, du rôle de l'école dans ce nouveau système, de la situation actuelle de la réforme et compare ce système avec le système de la formation par étapes (Stufenausbildung).

Questo articolo del Segretario dell'Associazione padronale svizzera dei costruttori di macchine e di industriali metallurgici (ASM) presenta la nuova concezione dell'ASM nel campo dell'apprendistato. Precisa anzitutto il raggruppamento degli apprendistati di base in apprendistati di due o quattro anni confrontando l'antica ripartizione professionale con la nuova nomenclatura e con questi sei gruppi di professioni : fabbricazione meccanica, serramenta, elettricità, metallurgia, disegno tecnico. Tratta inoltre dell'apprendistato quadriennale, del ruolo della scuola in questo nuovo sistema, della situazione attuale della riforma e confronta questo sistema con il sistema della formazione a tappe (Stufenausbildung).

Dit artikel van de secretaris van het zwitserse werkgeversverbond van machinebouwers en industriëlen der metaalindustrie (ASM) geeft de nieuwe opvatting weer van de ASM op het gebied van de beroepsleer. Het vermeldt met name de hergroepering van de basisleertijd in leertijden van twee of vier jaar en vergelijkt de oude beroepsindeling met de nieuwe benamingen en met de zes beroepsgroepen : werktuigmachine-beroepen, machinbouw-beroepen, slotenmakers-vak, electriciteits-beroepen, gieterij-beroepen en technisch tekenen. Vervolgens wordt de overgang behandeld van de tweejarige leertijd naar de vierjarige leertijd, de rol van de school in dit nieuwe systeem, de huidige situatie van de hervorming en wordt dit systeem vergeleken met het opleidingsstelsel in etappes.

BERUFSBILDUNG IM UMBRUCH

Schweizerische Blätter für Gewerbeunterricht, 95. Jahrgang, Nr. 8-9,
August-September 1970, S. 201-276

—
La formation professionnelle à un tournant
(avec un court résumé en français)

La formazione professionale ad una svolta
(con un breve riassunto in francese)

De beroepsopleiding op een keerpunt

Diese zweisprachige Sondernummer (französisch-deutsch) berichtet über die Arbeitstagung, die in Liestal vom Schweizerischen Verband für Gewerbeunterricht (SVGU) und der Schweizerischen Direktorenkonferenz gewerblicher Berufs- und Fachschulen (SDK) vom 5. bis 7. Juni 1970 veranstaltet wurde. Angesichts der wissenschaftlichen und technischen Entwicklung, des hohen Prozentsatzes (75 %) der eine Berufslehre absolvierenden Jugendlichen, mangelnder Einbeziehung der Öffentlichkeit verlangen SVGU und SDK für alle drei Sprachgebiete der Schweiz die Schaffung eines unabhängigen Instituts für die Aus- und Weiterbildung der Ausbilder, ein Forschungszentrum, eine Dokumentationsstelle. In der Bundesversammlung sind dazu Vorstöße gemacht worden. Die Postulate der SVGU für die Lehrausbildung knüpfen an die neuen Ausbildungsmodelle an.

Ce numéro spécial bilingue (français-allemand) présente le rapport des Journées de travail organisées à Liestal du 5 au 7 juin 1970 par l'Union suisse pour l'enseignement professionnel (USEP) et par la Conférence suisse des directeurs d'écoles professionnelles et de métiers (CDS). Face au développement scientifique et technique, au pourcentage élevé (75 %) de jeunes gens en apprentissage, à l'inconscience du grand public, l'USEP et la CDS demandent la création, pour chaque région linguistique du pays, d'un Institut autonome pour la formation et le perfectionnement des formateurs, un Centre de recherche, une centrale de documentation. Des initiatives ont été prises à l'Assemblée Générale, les postulats de l'USEP concernant l'apprentissage se rattachent aux nouveaux modèles de formation.

Questo numero speciale bilingue (francese-tedesco) presenta il Rapporto delle Giornate di Lavoro organizzate a Liestal dal 5 al 7 giugno 1970, dall'Unione Svizzera per l'istruzione professionale (USEP) e dalla Conferenza Svizzera dei direttori di scuole professionali e artigianali (CDS). Di fronte allo sviluppo scientifico e tecnico, alla alta percentuale (75 %) dei giovani apprendisti, all'incoscienza della maggioranza delle persone l'USEP e la CDS, chiedono la creazione per ogni regione linguistica del paese, di un istituto autonomo per la formazione e il perfezionamento dei formatori, un centro di ricerca, una centrale di documentazione. All'Assemblea Generale sono state prese delle iniziative; i postulati dell'USEP relativi all'apprendistato si riferiscono ai nuovi tipi di formazione.

Dit speciale tweetalige nummer (frans-duits) geeft het verslag van de studiedagen die van 5 tot 7 juni 1970 te Liestal werden georganiseerd door de zwitserse unie voor het beroepsonderwijs (USEP) en door de zwitserse conferentie van directeuren van vak- en beroepsscholen (CDS). Tegenover de wetenschappelijke en technische ontwikkeling, het hoge percentage jongeren op de leerschool (75 %), de onbewustheid van het grote publiek, vragen de USEP en de CDS de oprichting voor iedere taalstreek van het land, van een autonoom instituut voor de opleiding en de perfectionering van opleiders, een onderzoekcentrum, een documentatiecentrale. Initiatieven daartoe werden genomen op de Algemene Vergadering. De eisen van de USEP betreffende de leerlingenopleiding komen overeen met de nieuwe opleidingsmodellen.

V. SINISTRERO

FORMAZIONE NELLE AZIENDE EUROPEE IEFP-1969

Estratto da « Orientamenti pedagogici », anno 17, n° 2, 1970, pp. 402-421

Die Ausbildung in den grossen Unternehmen Europas

La formation dans les grandes entreprises européennes

—

De opleiding in de grote Europese ondernemingen

Dieser Bericht über die 1969 vom Europäischen Institut für Berufsausbildung (E.I.B.) in Florenz organisierte Konferenz zur Personal- und Ausbildungspolitik in den grossen Unternehmen Europas fasst zunächst die Ergebnisse der Umfrage zusammen, die das E.I.B. bei 111 Unternehmen aus 9 Ländern durchgeführt hatte, dann, auf Grund der gehaltenen Referate, die schulische und ausserschulische Ausbildungspolitik in Europa, die Rolle der Unternehmen, die Zusammenarbeit von Unternehmen und Schule, die Ausbildung der mittleren Führungskräfte und schliesslich die Probleme, die sich aus der Weiterbildung ergeben, die Konkurrenz, die Technokratie und die Motivation der Jugendlichen bei der Ausbildung.

Ce compte rendu de la Conférence organisée à Florence en 1969 par l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle (I.E.F.P.) sur la politique de personnel et la politique de formation dans les grandes entreprises en Europe résume tout d'abord les résultats de l'enquête menée par l'I.E.F.P. auprès de 111 entreprises de 9 pays puis, à partir des exposés présentés, les politiques de formation scolaire et extra-scolaire en Europe, le rôle des entreprises, la collaboration entreprise-école, la formation des cadres intermédiaires et enfin les problèmes posés par la formation permanente, la concurrence, la technocratie et la motivation des jeunes à la formation.

Questo resoconto della Conferenza organizzata a Firenze nel 1969 dall'Istituto Europeo per la Formazione Professionale (I.E.F.P.) sulla politica di personale e la politica di formazione nelle grandi aziende europee riassume anzitutto i risultati dell'inchiesta condotta dall'I.E.F.P. presso 111 aziende di 9 paesi quindi, a partire dalle relazioni presentate, le politiche di formazione scolastica e extra-scolastica in Europa, il ruolo delle aziende, la collaborazione azienda-scuola, la formazione dei quadri intermedi e infine i problemi posti dalla formazione permanente, la concorrenza, la tecnocrazia e le motivazioni dei giovani alla formazione.

Dit verslag van de Conferentie georganiseerd in Florence in 1969 door het Europese Instituut voor de Beroepsopleiding (I.E.F.P.) over de personeelspolitiek en de opleidingspolitiek in de grote ondernemingen in Europa, geeft allereerst een overzicht van de resultaten van een enquête die het I.E.F.P. gehouden heeft bij 111 ondernemingen in 9 landen, vervolgens, aan de hand van gehouden lezingen, de schoolopleidings- en buiten-de-school-opleidingspolitiek in Europa, de rol van de ondernemingen, de samenwerking ondernemingschool, de opleiding van middelbare kaders en tenslotte de problemen van de voordurende opleiding, de concurrentie, de technocratie en de motivering der jongeren bij de opleiding.

Conseil
de l'Europe

III

A

5

LE SERVICE SOCIAL EN FAVEUR DES TRAVAILLEURS MIGRANTS
Conseil de l'Europe, Bourses de recherches coordonnées dans le
domaine social, Strasbourg 1968 ; 100 pp.

Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence R. Pichon et
R. Durand-Auzias, 20, rue Soufflot, 75-Paris-5°

Die sozialen Dienstleistungen für Wanderarbeitnehmer

Il servizio sociale a favore dei lavoratori emigranti
Consiglio d'Europa, Borse per ricerche coordinate nel campo sociale

De sociale dienstverlening ten behoeve van rondreizende werk-
nemers

Die Kapitel dieses von dem Stipendiatenteam für koordinierte For-
schung gelieferten Berichts erstrecken sich nacheinander auf die
nationalen Bestimmungen und multilateralen Verträge, die sozialen
Dienstleistungen in den Herkunftsländern, in den Gastländern, das
soziale Personal, das sich mit den Wanderarbeitnehmern zu befas-
sen hat, die Zusammenarbeit der Organismen in den Herkunftslän-
dern und derer in den Gastländern. Das sechste und letzte Kapitel
bringt den Wortlaut des am 26. Januar 1968 von den Abgeordneten
der Minister angenommenen Beschlusses über die sozialen Dienst-
leistungen für Wanderarbeitnehmer. Die nationalen Berichte, auf
denen dieser Kollektivbericht beruht, betreffen Belgien, die Bun-
desrepublik Deutschland, Frankreich, Griechenland, Italien, Luxem-
burg, die Niederlande, Schweden, die Schweiz, die Türkei und das
Vereinigte Königreich. Sie wurden an Hand eines in Anhang ver-
öffentlichten Schemas aufgestellt.

Les grands chapitres de ce rapport préparé par l'équipe des titu-
laires des bourses de recherches coordonnées portent successive-
ment sur les réglementations nationales et accords multilatéraux,
l'action sociale dans les pays d'origine, dans les pays d'accueil, le
personnel social appelé à s'occuper des migrants, la collaboration
entre les organismes des pays d'origine et ceux des pays d'accueil.
Le sixième et dernier chapitre donne le libellé de la résolution
adoptée par les Délégués des Ministres le 26 janvier 1968 sur les
services sociaux en faveur des travailleurs migrants. Les rapports
nationaux à la base de ce rapport collectif concernent la Belgique,
l'Espagne, la France, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas,
la Suède, la Suisse, la Turquie et le Royaume-Uni. Ils furent établis
sur la base d'un schéma de questionnaire reproduit en annexe.

I grandi capitoli di questo rapporto preparato dalla squadra dei titolari di borse per ricerche coordinate vertono successivamente sulle regolamentazioni nazionali e gli accordi multilaterali, l'azione sociale nei paesi di origine, nei paesi ospitanti, sul personale sociale chiamato ad occuparsi degli emigrati, la collaborazione tra gli organismi dei paesi di origine e quelli dei paesi ospitanti. Il sesto e ultimo capitolo fornisce la stesura della risoluzione adottata dai Delegati dei Ministri il 26 gennaio 1968 sui servizi sociali a favore dei lavoratori emigrati. I rapporti nazionali che stanno alla base di questo rapporto collettivo riguardano Belgio, Spagna, Francia, Grecia, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Svezia, Svizzera, Turchia e Regno Unito. Sono stati redatti sulla base di uno schema di questionario riprodotto in allegato.

De grote hoofdstukken van dit rapport, dat werd voorbereid door een groep houders van beurzen van gecoördineerde research, hebben achtereenvolgens betrekking op de nationale reglementeringen en de multilaterale verdragen, de sociale actie in de landen van herkomst en in de landen van aankomst, het sociale personeel dat zich bezighoudt met de rondreizende werknemers, de samenwerking tussen de organisaties van het land van her- en aankomst. Het zesde en laatste hoofdstuk geeft een overzicht van het besluit genomen door de Afgevaardigden van de Ministers op 26 januari 1968 over de sociale dienstverlening ten behoeve van rondreizende werknemers. De nationale verslagen waarop dit gezamenlijke rapport berust betreffen België, Spanje, Frankrijk, Griekenland, Italië, Luxemburg, Nederland, Zweden, Zwitserland, Turkije en het Verenigd Koninkrijk. Ze werden opgesteld naar aanleiding van een vragenschema dat zich in de bijlage bevindt.

LA RECHERCHE EN ENSEIGNEMENT PROGRAMME : TENDANCES ACTUELLES

Actes d'un colloque O.T.A.N., Nice, mai 1968 ;
Collection Sciences du Comportement 8 ; Dunod, Editeur, 92, rue Bonaparte, 75-Paris-6°. 1969 ; 360 pp. ; 78 F

Die Forschung auf dem Gebiet des programmierten Unterrichts : heutige Tendenzen

—

La ricerca nell'insegnamento programmato : tendenze attuali

Het onderzoek op het gebied van het geprogrammeerd onderwijs : huidige tendenzen

Im Verlauf dieses Kolloquiums, das 130 Teilnehmer aus 13 verschiedenen Ländern vereinigte, wurden etwa 20 Referate gehalten und zwar in vier Sitzungen zu jeweils einem der folgenden Hauptthemen : Analyse und Strukturierung des Unterrichtsstoffes ; Lernvorgang und Problemlösung ; Lernkategorien und Ermittlungskriterien, Übertragungsmaschinen : die Rechenmaschine als eigentliches Werkzeug zur Individualisierung des Unterrichts. Dieses Buch wird Lehrkräfte, Psychologen und Psychopädagogen interessieren. Es bringt (auf Englisch oder Französisch je nach der vom Redner oder Gesprächspartner gewählten Sprache) den vollständigen, oft von Figuren begleiteten Text der Referate und eine Zusammenfassung der Diskussionen. Sachwort- und Autorenverzeichnis kommen hinzu.

Au cours de ce colloque réunissant cent trente participants de treize pays différents, une vingtaine de communications ont été présentées et regroupées en quatre sessions respectivement intitulées : Analyse et structuration de la matière à enseigner ; Processus d'apprentissage et résolution de problème ; Catégories d'apprentissage et critères d'évaluation ; Machines adaptatives : le calculateur constituant par excellence l'outil pour l'individualisation de l'enseignement. Cet ouvrage susceptible d'intéresser les enseignants, psychologues et psychopédagogues présente (soit en anglais soit en français, selon la langue employée par les rapporteurs ou interlocuteurs) le texte complet des communications, souvent accompagné de figures, et un résumé des discussions. S'y ajoutent un index des matières et un index des noms d'auteurs.

Nel corso di questo colloquio che riunisce cento trenta partecipanti di trenta paesi sono state presentate circa venti comunicazioni, raggruppate in quattro sessioni intitolate rispettivamente: analisi e strutturazione della materia da insegnare; processo di apprendistato e risoluzione di problemi; categorie di apprendistato e criteri di valutazione; macchine di adattamento: il calcolatore che costituisce per eccellenza lo strumento per l'individuallizzazione dell'insegnamento. Quest'opera, suscettibile di interessare gli insegnanti, gli psicologi e gli psicopedagoghi presenta (in inglese o in francese, secondo la lingua impiegata dai relatori o interlocutori) il testo completo delle comunicazioni, spesso accompagnato da figure, e un riassunto delle discussioni. L'opera comporta inoltre una lista delle materie e un indice dei nomi degli autori.

In de loop van dit colloquium dat 130 deelnemers uit 13 verschillende landen verzamelde, worden een twintigtal lezingen gehouden die in vier zittingen worden gegroepeerd en die achtereenvolgens genoemd worden: analyse en structurering van de onderwijsstof; leerproces en probleemoplossing; leercategoriën en beoordelingscriteria; aanpassingsmachines: de computer die het werktuig par uitstek is voor de individualisering van het onderwijs. Dit werk zal leraren psychologen en psychopedagogen interesseren en geeft (ofwel in het engels ofwel in het frans) de complete tekst van de lezingen weer, vaak aangevuld met figuren, evenals een résumé van de discussie's. Tenslotte een inhoudsopgave en een lijst van namen van de schrijvers.

Suisse

III

A

1

BERUFSFORSCHUNG IM DIENSTE DER BERUFSBERATUNG
Berufsberatung und Berufsbildung, 55. Jahrgang, Nr. 3-4, April 1970,
S. 71-76

—
La recherche professionnelle au service de l'orientation professionnelle (avec un court résumé en français)

La ricerca professionale a servizio dell'orientamento professionale

Het beroepsonderzoek ten dienste van de beroepsvoorlichting

Dieser Zwischenbericht der Arbeitsgruppe « Berufsforschung », die auf Anregung der Fachkommission für Aus- und Weiterbildung (FAK) konstituiert wurde, bringt zunächst ein typisches Schema zur objektiven Erfassung und Darstellung von Berufen, welches ebenso zur Berufsinformation oder Zusammenstellung von Dokumentationsmaterial wie auch zur Ausarbeitung von Ausbildungsplänen dienen kann. Der Bericht enthält gleichfalls eine Anzahl von Vorschlägen. Sie beziehen sich hauptsächlich auf die Definition von Bedürfnissen der Berufsberatung und die Gründung eines Schweizerischen Instituts für Berufsforschung, das die praktischen Bedürfnisse der Berufsberatung berücksichtigt.

Ce rapport intermédiaire du groupe de travail « Recherche professionnelle » institué par la Commission spéciale pour la formation et le perfectionnement professionnel (FAK) présente tout d'abord un schéma-type pour l'analyse et les descriptions objectives des professions. Ce schéma est susceptible d'être utilisé tant pour l'information professionnelle ou l'établissement de documentations que pour la préparation de plans de formation. Le rapport contient également un ensemble de propositions portant notamment sur la définition des besoins de l'orientation professionnelle et la création d'un institut suisse de recherche professionnelle basé sur les besoins pratiques de l'orientation.

Questo rapporto intermediario del gruppo di lavoro « Ricerca Professionale » istituito dalla Commissione speciale per la formazione e il perfezionamento professionale (FAK) presenta anzitutto uno schema-tipo per l'analisi e le descrizioni oggettive delle professioni suscettibili di venire impiegate sia per l'informazione professionale o la raccolta di documentazione che per la preparazione di piani di formazione. Questo rapporto contiene inoltre una serie di proposte che vertono in modo particolare sulla definizione dei fabbisogni dell'orientamento professionale e la creazione di un'istituto svizzero di ricerca professionale basato sulle esigenze pratiche dell'orientamento.

Dit tussenbericht van de werkgroep « Beroepsonderzoek » ingesteld door de speciale commissie voor beroepsopleiding en perfectio-nering (FAK), geeft een schema-type voor de analyse en de objec-tieve beschrijving van beroepen, dat zowel gebruikt kan worden voor de beroepsinformatie of de opstelling van documentatie, als voor de voorbereiding van opleidingsplannen. Dit rapport bevat tevens een aantal voorstellen betreffende de definitie van de behoeften aan beroepsvoorlichting en de oprichting van een zwitsers instituut voor beroepsonderzoek, gebaseerd op de praktische behoeften van de voorlichting.

**FORMAZIONE PROFESSIONALE DEL MECCANICO D'AUTO. MONO-
GRAFIA**

Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale, Roma, 31 pp.

Die Berufsausbildung des Autoschlossers — Ein Berufsbild

La formation professionnelle du mécanicien auto — Monographie

—

De beroepsopleiding van de automonteur — Monografie

Diese Monographie über die Berufsbildung des Autoschlossers, welche vom italienischen Arbeitsministerium herausgegeben wurde, bringt nacheinander das technische Berufsbild, den Zuständigkeitsbereich im einzelnen und ein Lehrprogramm für diesen Beruf. Sie gibt dann im einzelnen den Lehrplan in Allgemeinbildung und Staatsbürgerkunde, Mathematik, Naturwissenschaften, Zeichnen, Technologie, Unfallverhütung und praktische Übungen zur Berufsausbildung. Schliesslich findet man Angaben über die Ausrüstung, die für eine Lehrgruppe von 20 Personen notwendig ist, und zuletzt Prüfungsbeispiele.

Cette monographie sur la formation professionnelle du mécanicien auto publiée par le Ministère du Travail présente successivement le profil technique, les mentions et un plan d'enseignement pour ce métier. Elle précise ensuite les programmes du culture générale et civique, de mathématique, science, dessin, technologie, prévention des accidents et exercices pratiques pour la formation. Enfin on y trouve des indications pour l'équipement nécessaire à une section de 20 personnes et les épreuves d'examen.

Questa monografia sulla formazione professionale del meccanico d'auto, pubblicata dal Ministero del Lavoro, presenta successivamente il profilo tecnico, le menzioni e un piano di insegnamento per questa professione. Essa precisa i programmi di cultura generale e civica, di matematica, scienze, disegno, tecnologia, prevenzione degli incidenti e esercizi pratici per la formazione. Vi si trovano infine indicazioni per l'attrezzatura necessaria ad una sezione di 20 persone e per gli esami.

Deze monografie over de beroepsopleiding van de automonteur gepubliceerd door het Ministerie van Arbeid geeft achtereenvolgens het technische beroepsprofiel, de competenties en een onderwijsplan voor dit vak. Het omschrijft nauwkeurig de programma's algemene ontwikkeling en burgerkunde, wiskunde, natuurkunde, tekenen, technologie, voorkomen van ongevallen en praktische oefeningen voor de opleiding. Tenslotte vindt men er gegevens voor de uitrusting die noodzakelijk is voor een groep van 20 personen en de examenopgaven.

TELE-ENSEIGNEMENT

Formation professionnelle - CIRF, 8^e année, n^o 4, 1969, 36 pp.

Fernsehunterricht

—

Telescuola

Televisie-onderwijs

Diese Zeitschrift des Internationalen Arbeitsbüros wird auf Englisch und Französisch für Ausbildungsspezialisten und andere an einem Erfahrungsaustausch über Fragen der Berufsausbildung auf internationaler Ebene interessierte Personen veröffentlicht. Die verschiedenen Artikel dieser Nummer handeln über vier Erfahrungen mit Fernsehunterricht: einmal die Praxis des Fernseheinsatzes zur Bildung der Landbevölkerung Westfrankreichs (Télé-promotion rurale), dann eine ähnliche Erfahrung in Irland, die Organisation des beruflichen Fernunterrichts in Neuseeland und die Erfahrung, die in Quebec für die Allgemein-, Berufs- und Volksbildung der Erwachsenen mit dem Fernschreiber gemacht wurde. Jede Verwirklichung und jedes Experiment werden exakt und mit allen Einzelheiten dargestellt.

Ce bulletin du Bureau International du Travail est publié en anglais et en français à l'intention des spécialistes de la formation et autres personnes intéressées par une confrontation d'expériences sur le plan international en matière de formation professionnelle. Les différents articles de ce numéro traitent de quatre expériences de télé-enseignement: une expérience d'utilisation de la télévision pour la vulgarisation agricole dans l'ouest de la France (Télé-promotion rurale), une expérience semblable en Irlande, l'organisation de l'enseignement professionnel par correspondance en Nouvelle-Zélande et l'expérience faite au Québec pour la formation générale, professionnelle et populaire des adultes par téléscripteur. Chaque réalisation ou expérience est présentée de façon précise et détaillée.

Questo bollettino dell'Ufficio Internazionale del Lavoro viene pubblicato in inglese e in francese ad intenzione degli specialisti della formazione ed altre persone interessate ad un confronto di esperienze sul piano internazionale in materia di formazione professionale. I vari articoli di questo numero trattano di quattro esperienze di telescuola; un'esperienza di impiego della televisione per la volgarizzazione agricola nella Francia Occidentale (tele-promozione rurale), un'esperienza analoga in Irlanda, l'organizzazione dell'istruzione professionale in Nuova Zelanda, e l'esperienza effettuata in Quebec per la formazione generale, professionale e popolare degli adulti mediante telescrivente. Ogni realizzazione o esperienza viene presentata in maniera precisa e dettagliata.

Dit tijdschrift van het Internationale Arbeidsbureau is gepubliceerd in het engels en het frans ter intentie van de specialisten van de opleiding en andere personen die geïnteresseerd zijn in een confrontatie van ervaringen op internationaal niveau op het gebied van de beroepsopleiding. De verschillende artikelen van dit nummer behandelen vier proeven met het televisie-onderricht: een gebruiksproef met de televisie voor opleiding op landbouwgebied in het Westen van Frankrijk (Télé-promotion rurale), een gelijke proefneming in Ierland, de organisatie van schriftelijk vakonderwijs in Nieuw-Zeeland en een proefneming gedaan in Québec voor algemene ontwikkeling, vakopleiding en volksopleiding voor volwassenen per telex. Iedere verwezenlijking en iedere proefneming wordt nauwkeurig en in details weergegeven.

ROBERT FREMINE
L'UTILISATION DE L'ORDINATEUR DANS L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Media, n° 12, mai 1970, pp. 35-37

Computereinsatz im Hochschulunterricht

—

L'impiego dell'ordinatore nell'istruzione superiore

Het gebruik van de computer in het hoger onderwijs

Dieser Artikel hält einige Hauptaspekte einer vom C.E.R.I. (Zentrum für Forschung und Neuerung im Unterrichtswesen) und der O.E.C.D. veranstalteten Tagung fest, bei welcher sich Spezialisten aus Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Japan, den Niederlanden, Norwegen, der Schweiz, den U.S.A. und dem Vereinigten Königreich trafen. Sie hatten als Thema den Computereinsatz im Hochschulunterricht. Man untersuchte besonders die Probleme von Computer und Lebenslaufanalyse ; Kenntnisermittlung und -kontrolle ; Computerunterricht und Maschinensprache ; Kommunikation von Mensch und Maschine ; das Problem der Datenendstellen. Die Probleme, die der Computereinsatz für die Erziehung stellt, die technischen Probleme, die dieser Einsatz aufgibt, der Informationsaustausch über die Versuche und Verwirklichungen auf diesem Gebiet, schliesslich die Zukunftsaussichten werden nacheinander in diesem Artikel behandelt.

Cet article retient certains aspects dominants d'une réunion organisée par le C.E.R.I. (Centre pour la Recherche et l'Innovation dans l'Enseignement) et l'O.C.D.E. et réunissant des spécialistes d'Allemagne, Belgique, U.S.A., France, Italie, Japon, Pays-Bas, Norvège, Royaume-Uni et Suisse, ayant pour thème l'utilisation de l'ordinateur dans l'enseignement supérieur. A ce titre ont notamment été étudiés les problèmes de l'ordinateur et l'analyse curricula ; l'évaluation et le contrôle des connaissances ; l'enseignement par ordinateur et les langages, les communications homme-machine, le problème des terminaux. Les problèmes posés par l'utilisation de l'ordinateur dans l'éducation, les problèmes techniques posés par cette utilisation, les échanges d'informations sur les expériences et réalisations dans ce domaine, enfin les perspectives d'avenir sont successivement traités dans cet article.

Questo articolo considera alcuni aspetti dominanti di una riunione organizzata dal C.E.R.I. (Centro per la Ricerca e l'Innovazione dell'Istruzione e dall'O.C.D.E. e che raggruppa specialisti provenienti dalla Germania, dal Belgio, dagli U.S.A., dalla Francia, l'Italia, il Giappone, l'Olanda, la Norvegia, il Regno Unito, la Svizzera, riunione che aveva come tema l'impiego dell'ordinatore nell'istruzione superiore. A questo titolo sono stati studiati in particolare modo i problemi dell'ordinatore e l'analisi dei curricula ; la valutazione e il controllo delle conoscenze ; l'istruzione mediante ordinatore e i linguaggi ; le comunicazioni uomo-macchina, il problema dei terminali. L'articolo tratta quindi dei problemi sollevati dall'impiego dell'ordinatore nell'istruzione, dei problemi tecnici, degli scambi di informazioni sulle esperienze e le realizzazioni in questo campo, infine delle prospettive future.

Dit artikel geeft enige hoofdaspecten weer van een vergadering die georganiseerd is door het C.E.R.I. (Centrum voor Onderzoek en Vernieuwing in het Onderwijs) en de O.E.S.O. voor specialisten uit Duitsland, België, U.S.A., Frankrijk, Italië, Japan, Nederland, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk en Zwitserland met als thema het gebruik van de computer in het hoger onderwijs. In dit verband werden onder anderen de problemen van de computer en de levenslopanalyse bestudeerd ; de waardering en contrôle van de kennis ; het onderwijs per computer en de talen, de communicaties mens-machine, het probleem van de terminalen. Achtereenvolgens worden in dit artikel behandeld het gebruik van de computer bij de opvoeding, de technische problemen die dit gebruik met zich medebrengen, de gegevensuitwisseling over profnemingen en verwezenlijkingen op dit gebied en tenslotte de toekomstvooruitzichten.

Deutschland
(Bundesrep.)

VI

A

1

GERTRUD JUNGBLUT
 SPRACHLABOR UND UNTERRICHTSSORGANISATION
 PL, Nr. 2, 1970, S. 84-90

—
 Le laboratoire de langue et l'organisation de l'enseignement.

Il laboratorio linguistico e l'organizzazione dell'istruzione.

Het talenlaboratorium en de organisatie van het onderwijs

Dieser Artikel geht in der Hauptsache von deutschen und englischen Arbeiten aus, um das Problem des Sprachlaboreinsatzes zu untersuchen. Er handelt besonders von der Eingliederung der Sprachlaborarbeit in den Unterricht, von der Schülerkontrolle im Sprachunterricht und vom Schüler-Lehrer-Verhältnis im Sprachlabor, vom Verhalten der Schüler (Ermüden, Konzentrationsfähigkeit, Aufmerksamkeit), von einem Modell für die bestmögliche räumliche Installation des Sprachlabors. Den Schluss bildet eine Zusammenstellung praktischer Ratschläge. Beachtenswert sind in den Fussnoten die zahlreichen Literaturangaben deutscher oder englischer Sprache.

Cet article étudie, notamment à partir de travaux allemands et anglais, le problème de l'utilisation des laboratoires de langue. Il traite notamment de l'utilisation et de l'intégration de ces laboratoires dans l'enseignement, du contrôle de l'apprentissage de la langue et du rapport maître-élève dans un laboratoire de langue, du comportement des élèves (fatigue, concentration, attention), de l'installation matérielle optimale d'un laboratoire. En conclusion un ensemble de recommandations pratiques. A noter la citation en bas de page de nombreux ouvrages et articles en langue allemande ou anglaise.

Questo articolo studia, soprattutto in base a lavori tedeschi e inglesi, il problema dell'impiego dei laboratori linguistici. Tratta in particolare modo dell'impiego e dell'integrazione di questi laboratori nell'istruzione, del controllo dell'apprendistato della lingua e del rapporto professore-allievo in un laboratorio linguistico, del comportamento degli allievi (fatica, concentrazione, attenzione), dell'attrezzatura materiale auspicabile in un laboratorio. In conclusione una serie di raccomandazioni pratiche. Da notare la citazione in calce di numerosi articoli e opere in lingua tedesca o inglese.

Dit artikel bestudeert het probleem van het gebruik van talenlaboratoria, waarbij uitgegaan wordt van de Duitse en Engelse werkzaamheden op dit gebied. Het handelt met name over het gebruik en de integratie van deze laboratoria in het onderwijs, over de controle van het leren van de taal en de betrekking leraar-leerling in een talenlaboratorium, over het gedrag van de leerlingen (vermoeidheid, concentratie, aandacht), over de optimale materiële installatie van een laboratorium. In de conclusie een aantal praktische aanbevelingen. Vermeldenswaard is het citeren van talrijke werken en artikelen in de Duitse of Engelse taal onderaan de bladzijde.

Deutschland
(Bundesrep.)

VI

A

1

GUSTAV GRÜNER
TAFEL UND KREIDE IN DER SCHULE
Georg Westermann Verlag, D 3300-Braunschweig,
Georg-Westermann-Allee 66 ; 2. Auflage 1970 ; 72 S. ; DM 6,80

—
Le tableau et la craie à l'école

La lavagna e il gesso a scuola

Het schoolbord en het krijt op school

Die Anregungen dieses praktischen Kurses in schematischem Zeichnen für Lehrer an Berufs- und Hauptschulen sind aus der praktischen Arbeit im Studienseminar für Gewerbelehrer in Marburg an der Lahn entstanden. Eine umfangreiche Folge von kommentierten Wandtafelbeispielen vermittelt dem Leser Angaben über die Schrift, die Grundelemente des geometrischen, architektonischen, geographischen, technologischen, naturwissenschaftlichen Zeichnens. Dann werden Diagramme zu verschiedenen Themen vorgeschlagen, anschliessend graphische Darstellungen von Herstellungsprozessen, Organisationsplänen und Tabellen für Industrie- oder Verwaltungsvorgänge. Einige Grundregeln für das Verhalten an der Wandtafel und methodisch-didaktische Literaturangaben ergänzen dieses Heft.

Les suggestions de ce cours pratique de dessin schématique pour les professeurs des écoles primaires et techniques constituent le résultat des travaux d'un séminaire d'études d'enseignants professionnels tenu à Marburg. Par une suite de nombreux tableaux commentés, le lecteur reçoit des indications sur les écritures, les éléments de base du dessin géométrique, architectural, géographique, technologique, scientifique. Des diagrammes sont ensuite proposés sur un ensemble de sujets, suivis de représentations graphiques de procédés de fabrication, d'organigrammes et de diagrammes d'un procédé industriel ou administratif. Quelques règles générales pour le comportement au tableau et une bibliographie méthodique et pratique complètent cette brochure.

I suggerimenti di questo corso pratico di disegno schematico per i maestri delle scuole elementari e tecniche costituiscono il risultato dei lavori di un seminario di studi tenuto ad Marburg a cui hanno partecipato insegnanti professionali. Mediante una serie di prospetti commentati, il lettore riceve indicazioni sulle scritte, gli elementi fondamentali del disegno geometrico, architettonico, geografico, tecnologico, scientifico. Vengono quindi proposti diagrammi su una serie di soggetti, seguiti da grafici di processi di fabbricazione, da organigrammi e diagrammi di un processo industriale o amministrativo. Completano il fascicolo alcune regole generali per il comportamento alla lavagna e una bibliografia metodica e pratica.

De suggesties van deze praktische cursus schematisch tekenen voor de onderwijzers van de lagere en technische scholen vormen het resultaat van de werkzaamheden van een studieseminarium van vakleraren gehouden in Marburg. Door middel van een grote reeks gecommenteerde schoolbordvoorbeelden, ontvangt de lezer gegevens over het schrijven, de basiselementen van het geometrisch, architecturaal, geografisch, technologisch, wetenschappelijk tekenen. Vervolgens worden diagrammen gegeven over een aantal onderwerpen, gevolgd door grafische voorstellingen van fabricageprocessen, organigrammen en diagrammen van een industrieel of administratief proces. Enkele algemene regels voor het gedrag aan het schoolbord en een methodische en praktische literatuuropgave completeren deze brochure.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.) et
plusieurs pays

Art - Nature
Tipo - Soorten

VI

Niveau - Niveau
Livello - Niveau

A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie

3

KLAUS VON BISMARCK
SCHULFERNSEHEN IN DEUTSCHLAND
Fernsehen und Bildung, Nr. 1/2, 1968, S. 32-43

—
La télévision scolaire en Allemagne.

La televisione scolastica in Germania.

De schooltelevisie in Duitsland

Dieser Artikel Klaus von Bismarcks, des Intendanten des Westdeutschen Rundfunks, geht zunächst einigen allgemeinen Problemen des deutschen Schulfernsehens nach (seine Rolle für den Unterrichtsbedarf - seine Rolle in den Hauptschulen und Gymnasien - Programm und Lehrer) und gibt dann einen Überblick über das Schulfernsehen in den U.S.A., in Japan, Grossbritannien, Schweden, Frankreich, Italien, Osteuropa und den Entwicklungsländern. Er behandelt dann die Lage in der Bundesrepublik Deutschland, stellt eine Bilanz der verschiedenen deutschen Sender auf diesem Gebiet auf und untersucht die Probleme der Zusammenarbeit der Rundfunkanstalten in diesem Bereich im Hinblick auf die Entwicklung des Schulfernsehens.

Cet article de Klaus von Bismarck, Intendant du Réseau Ouest de la Radio-télévision allemande (Westdeutscher Rundfunk), après avoir examiné quelques problèmes généraux de la télévision scolaire allemande (rôle par rapport aux besoins de l'enseignement - rôle dans les écoles primaires et secondaires - programmes et enseignants) donne une vue d'ensemble sur la télévision scolaire aux U.S.A., au Japon, en Grande-Bretagne, en Suède, en France, en Italie, dans l'Europe de l'Est et dans les pays sous-développés. Il aborde ensuite la situation dans la République fédérale d'Allemagne, dressant un bilan de l'action des différents réseaux allemands dans ce domaine et examinant les problèmes posés par une coopération entre les réseaux pour un développement de la télévision scolaire.

Quest'articolo di Klaus von Bismarck, Intendente della Rete Ovest della Radio-Televisione Tedesca (Westdeutscher Rundfunk), dopo aver esaminato alcuni problemi di ordine generale della televisione scolastica tedesca (ruolo rispetto ai fabbisogni dell'istruzione - ruolo nelle scuole elementari e medie - programmi e insegnanti) fornisce un panorama generale sulla televisione scolastica negli Stati Uniti, in Giappone, Gran Bretagna, Svezia, Francia, Italia, Europa Orientale, e nei paesi sottosviluppati. Abborda quindi la situazione nella Repubblica Federale Tedesca, tracciando un bilancio dell'azione delle varie reti tedesche in questo campo ed esaminando i problemi di una cooperazione tra le reti per uno sviluppo della televisione scolastica.

Dit artikel van Klaus von Bismarck, Intendent bij de West-duitse Radio en Televisie-omroep (Westdeutscher Rundfunk) behandelt allereerst enkele algemene problemen van de duitse schooltelevisie (de rol in verhouding tot de onderwijsbehoefte, de rol op de lagere en middelbare scholen, de programma's en de leraren), geeft een overzicht van de schooltelevisie in de U.S.A., in Japan, in Groot-Brittannië, in Zweden, in Frankrijk, in Italië, in Oost-Europa, en in de onderontwikkelde landen. Vervolgens bespreekt hij de situatie in de Duitse Bondsrepubliek, waarbij de balans opmaakt van de acties van de diverse duitse netten op dit gebied en hij onderzoekt de problemen die samenwerking tussen de netten onderling met zich mee zou brengen voor de ontwikkeling van de schooltelevisie.

G. LECOMTE
LE TELE-ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE EN FRANCE.
Media, n° 14, juin 1970, pp. 38-40

Universitätsfernunterricht in Frankreich

—

La telescuola universitaria in Francia.

Het universitaire televisie-onderwijs in Frankrijk

Dieser Artikel stellt in Kürze die Tätigkeit der regionalen Fernunterrichtszentren der Provinzuniversitäten vor, besonders in den Philosophischen Fakultäten Ostfrankreichs. Während seit 1964 - 1965 « Radio-Propédeutique » (Sendungen des ersten oder Vorbereitungs-jahres an der Fakultät) für zwölf Universitäten ausgesendet wurde, so brachten das Jahr 1966 und die Organisation des 1. Studienzyklus eine Neuordnung des Fernunterrichts mit sich. Um vorhandene Hindernisse zu überwinden, fassten einige Universitäten ihre Zentren in ein überregionales Fernunterrichtszentrum zusammen; so die fünf östlichen Universitäten, unter denen das Zentrum Dijon den Literaturunterricht im Auftrag der sämtlichen fünf Universitäten übernahm, das Zentrum Besançon den Geschichtsunterricht, das von Nancy Englisch, Strassburg Deutsch und Reims Philosophie. Dieses System ermöglicht den Teilnehmern am Fernunterricht die Vorbereitung auf das akademische Literaturdiplom (D.U.E.L.).

Cet article présente succinctement l'action des Centres régionaux de télé-enseignement universitaire en province, et notamment dans les facultés de lettres de l'Est de la France. Si depuis 1964-1965, « Radio-Propédeutique » fonctionnait dans le cadre d'une douzaine d'universités, l'année 1966 et l'organisation du premier cycle ont provoqué une réorganisation du télé-enseignement. Face aux obs-

tacles à surmonter, certaines universités ont groupé leurs centres en un Centre universitaire inter-régional de télé-enseignement, telles les cinq universités de l'Est, dont le centre de Dijon assume l'enseignement des lettres modernes pour l'ensemble des cinq universités, le centre de Besançon l'enseignement de l'histoire, celui de Nancy l'anglais, celui de Strasbourg l'allemand et le centre de Reims la philosophie. Ce système permet aux étudiants du télé-enseignement la préparation du diplôme universitaire d'études littéraires (D.U.E.L.).

Quest'articolo presenta in maniera succinta l'azione dei Centri regionali di Telescuola universitaria in provincia e in particolare nelle Facoltà di Lettere della Francia Orientale. Se dal 1964-65, « Radio-Propedeutica » funzionava nel quadro di circa dodici università, l'anno 1966 e l'organizzazione del primo ciclo hanno provocato una riorganizzazione della telescuola. Di fronte agli ostacoli da superare, alcune università hanno raggruppato i loro Centri in un'unico Centro Universitario inter-regionale di telescuola, come ad esempio le cinque università dell'Est per le quali il centro di Besançon, l'insegnamento della storia, quello di Nancy dell'inglese, quello di Strasburgo del tedesco e quello di Reims della filosofia. Questo sistema consente agli studenti che seguono l'insegnamento per televisione di prepararsi al Diploma universitario di studi letterari (D.U.E.L.)

Dit artikel behandelt in het kort de activiteiten van de gewestelijke centra van universitair televisie-onderricht in de provincie, met name in de letteren-faculteiten in het Oosten van Frankrijk. Sinds 1964-1965 functioneert « Radio-Propédeutique » in het kader van een dozijn universiteiten en in 1966 ontstond mede door de organisatie van de eerste cyclus een reorganisatie van het televisie-onderwijs. Teneinde de ontstane obstakels te overwinnen, hebben verschillende universiteiten hun centra gegroepeerd in een inter-gewestelijk universitair centrum van televisie-onderwijs, zoals de vijf universiteiten van het Oosten waarvan het centrum Dijon het onderwijs in moderne letteren verzorgt voor de vijf universiteiten samen, het centrum van Besançon het geschiedenis-onderwijs, Nancy het engels, Straatsburg het Duits en het centrum van Reims filosofie. Dit systeem stelt de studenten in staat het universitaire diploma letterkunde voor te bereiden (D.U.E.L.).

LA RADIO-TELEVISION SCOLAIRE.

Cahiers pédagogiques, 24^e année, n° 80, février 1969, 104 pp.

Schulfunk und -fernsehen.

—

La radio-televisione scolastica

De schoolradio en televisie

Dies Heft handelt in vier Grosskapiteln über Schulfunk und -fernsehen. Es untersucht nacheinander die Probleme von Schulfunk und -fernsehen für diejenigen, die es verwenden, dann für diejenigen, die es zustandebringen, jeweils im wesentlichen auf Grund von Interviews und Aussagen von Schülern, Lehrkräften und Fachleuten dieser Technik. Ein drittes Kapitel ist zahlreichen Beispielen des Einsatzes von Funk und Fernsehen in verschiedenen literarischen, mathematischen oder naturwissenschaftlichen Fächern gewidmet. Der letzte Teil betrifft ausländische Erfahrungen auf diesem Gebiet (Ungarn, Italien, Dänemark, Niger).

Ce cahier traite en quatre grands chapitres de la radio-télévision scolaire. Il examine successivement les problèmes de la radio-télévision scolaire pour ceux qui s'en servent, puis pour ceux qui la font, ceci essentiellement sur la base d'interviews et de déclarations d'élèves, d'enseignants et de spécialistes de cette technique. Un troisième chapitre est consacré à de nombreux exemples d'utilisation de la radio et de la télévision dans diverses disciplines littéraires, mathématiques ou scientifiques. La dernière partie concerne des expériences étrangères dans ce domaine (Hongrie, Italie, Danemark, Niger).

Questo quaderno tratta in quattro grandi capitoli della radio-televisione scolastica. Esamina successivamente il problema della radio-televisione scolastica per gli utenti, poi per gli organizzatori, questo essenzialmente in base ad interviste e dichiarazioni di allievi, insegnanti e specialisti in questa tecnica. Un terzo capitolo é consacrato a svariati esempi di impiego della radio e della televisione in varie discipline letterarie, matematiche o scientifiche. L'ultima parte riguarda esperienze straniere in questo campo (Ungheria, Italia, Danimarca, Niger).

Dit geschrift handelt in vier grote hoofdstukken over de schoolradio en televisie. Het bestudeert achtereenvolgens de problemen van de schoolradio en televisie voor hen die er zich van bedienen, vervolgens voor hen die het samenstellen. dit, hoofdzakelijk op basis van interviews en verklaringen van leerlingen, onderwijzers en specialisten van deze techniek. Een derde artikel is gewijd aan talrijke gebruiksvoorbeelden van de radio en televisie in de verschillende literaire vakken, de wiskunde en de natuurkunde. Het laatste gedeelte betreft buitenlandse proefnemingen op dit gebied (Hongarije, Italië, Denemarken, Niger).

GIUSEPPE ROSSINI
DIE NEUEN LEHRPROGRAMME DES ITALIENISCHEN FERNSEHENS
Fernsehen und Bildung, Nr. 3/4, 1968, S. 158-161

Les nouveaux programmes d'enseignement de la télévision Italienne

I nuovi programmi di istruzione della televisione scolastica

De nieuwe onderwijsprogramma's van de italiaanse televisie

Dieser Artikel über die neuen Lehrprogramme des italienischen Fernsehens ruft zunächst die Entstehung des Schulfernsehens (telescuola) und seine Entwicklung nach der Schulreform von 1963 in Erinnerung und gibt dann einen Ausblick auf die nächsten zwanzig Jahre, Dabei geht er ein auf das neue Verhältnis von Schule und Kultur, die Rolle der neuen Lehrsendungen, das Problem der Haltung der Lehrer, der Integration der Sendungen in den Unterricht, das Problem der Beschaffung von Geräten, der Unterrichtung des Lehrkörpers über den Sendeplan.

Cet article sur les nouveaux programmes d'enseignement de la télévision italienne, après avoir rappelé les origines de la télévision scolaire (telescuola) et son évolution à la suite de la réforme de l'enseignement de 1963, dresse un tableau prospectif pour les vingt prochaines années. Dans cette perspective l'auteur étudie les nouveaux rapports de l'école et de la culture, le rôle des nouvelles émissions scolaires, les problèmes du comportement des enseignants, de l'intégration des émissions dans l'enseignement, de l'équipement des écoles, de l'information des enseignants sur la télévision scolaire.

Quest'articolo sui nuovi programmi scolastici della televisione italiana, dopo aver ricordato le origini di telescuola e la sua evoluzione in seguito alla riforma scolastica del 1963, traccia un quadro prospettico per i prossimi venti anni. In questa prospettiva, l'autore studia i nuovi rapporti tra scuola e cultura, il ruolo delle nuove emissioni scolastiche, i problemi del comportamento degli insegnanti, dell'integrazione delle emissioni nell'insegnamento, dell'attrezzatura scolastica, dell'informazione degli insegnanti impartiti su telescuola.

Dit artikel over de nieuwe onderwijsprogramma's van de italiaanse televisie, beschrijft allereerst de oorsprong van de schooltelevisie (telescuola) en haar ontwikkeling naar aanleiding van de hervorming van het onderwijs van 1963 en spreekt verwachtingen uit voor de twintig volgende jaren. In dit vooruitzicht bestudeert de schrijver de nieuwe betrekkingen tussen de school en de cultuur, de rol van de nieuwe schooluitzendingen, de problemen van de gedragingen van de leraren, de integratie van de uitzendingen in het onderwijs, de uitrusting van de scholen, het informeren van het lerarencorps betreffende de schooltelevisie.

MARCEL GRANDPRE
GLOSSAIRE INTERNATIONAL. TERMES D'USAGE COURANT EN MATIÈRE DE CERTIFICATS D'ÉTUDES SECONDAIRES ET DE DIPLOMES ET GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS 45 PAYS.
UNESCO, place de Fontenoy, F 75 - Paris 7^e, 1969, 207 pp., FF 17,50

Internationales Glossarium. Geläufige Bezeichnungen für höhere Hochschulzeugnisse und akademische Grade und Diplome in 45 Ländern

—

Glossario internazionale. Termini di uso corrente in materia di certificati di studi medi e di diplomi e gradi dell'istruzione superiore in 45 paesi.

Internationale woordenlijst. Veelgebruikte termen op het gebied van middelbare school-certificaten en diploma's en academische graden in 45 landen.

Die Reihe « Studien zur internationalen Äquivalenz der Diplome » deren erste Veröffentlichung das vorliegende Werk darstellt, erstrebt einerseits eine Dokumentation, die den Studenten- oder Akademikeraustausch erleichtern kann, andererseits die schrittweise Erarbeitung einer einheitlichen Terminologie mittels ihrer Studien und Ermittlungen über die Vergleichbarkeit und die Äquivalenz der Gymnasialzeugnisse und der akademischen Grade und Diplome. Über die 45 Länder hinaus, die in der vorliegenden Untersuchung vertreten sind, werden ähnliche Nachforschungen für alle Länder mit Hochschulen aufgestellt werden. Auf diese zunächst französisch abgefasste Veröffentlichung wird später die Erstellung in anderen Sprachen folgen. Nach einer Einleitung findet man in dem vorliegenden Werk ein allgemeines Wortregister (vollständige Liste der definierten Begriffe und Querverweise) und dann das eigentliche Glossar, das die Begriffe und ihre Definitionen nach Ländern geordnet bringt. Es folgt am Ende ein bibliographisches Verzeichnis allgemeiner Werke und Monographien der einzelnen Länder.

La collection « Etudes sur les équivalences internationales de diplômes » dont le présent ouvrage est la première parution, vise d'une part à fournir une documentation propre à faciliter les échanges d'étudiants ou de diplômés et d'autre part, à élaborer graduellement un vocabulaire unifié par ses études et enquêtes sur la comparabilité et l'équivalence des certificats d'études secondaires, diplômes et grades universitaires. Au-delà des 45 pays sur lesquels porte la présente étude, des recherches similaires seront entreprises pour tous les pays où il existe un enseignement supérieur. Publié d'abord en français, le glossaire sera ultérieurement établi en d'autres langues. Après une introduction, on trouve dans le présent ouvrage une nomenclature générale (liste complète des termes définis ainsi que tous les renvois), puis le glossaire proprement dit, groupant les termes et les définitions par pays. Il est suivi d'une bibliographie d'ouvrages généraux et de monographies nationales.

La collezione « Studi sulle equivalenze internazionali di diplomi » della quale l'opera di cui trattiamo é la prima pubblicazione, tende da un lato a fornire una documentazione propria a facilitare gli scambi di studenti o di diplomati e d'altra parte a elaborare gradualmente un vocabolario unificato mediante studi e inchieste sul possibile confronto e l'equivalenza dei certificati di studi medi, dei diplomi e titoli universitari. Oltre ai 45 paesi su cui verte questo studio, ricerche analoghe verranno intraprese da tutti i paesi in cui esiste un'istruzione superiore. Pubblicato attualmente in francese, il glossario verrà in seguito redatto in altre lingue. Dopo l'introduzione, l'opera comporta una nomenclatura generale (lista completa di tutti i termini definiti e dei rimandi) quindi il glossario propriamente detto, che raggruppa i termini e le definizioni secondo i paesi. E seguito da una bibliografia di opere di carattere generale e monografie nazionali.

De collectie : « Studie van de internationale equivalenties van diploma's » waarvan dit werk de eerste uitgave is, wil enerzijds een documentatie verschaffen die de uitwisseling van studenten en diploma's kan vergemakkelijken, en anderzijds langzamerhand een eenheidsterminologie opstellen door haar studies en enquêtes over de vergelijkbaarheid en de equivalentie van middelbare schoolcertificaten, diploma's en universitaire graden. Buiten de 45 landen waarop deze studie betrekking heeft, worden gelijke onderzoekingen gedaan voor alle landen waar hoger onderwijs bestaat. Aanvankelijk gepubliceerd in het frans, zal de woordenlijst later in andere talen worden opgesteld. Na de inleiding vindt men een algemeen woordenregister (een complete lijst van de gedefinieerde termen, evenals alle verwijzingen), dan de eigenlijke woordenlijst, die de termen en definities per land groepeerd. Tot slot een literatuuropgave van algemene werken en nationale monografiën.

Deutschland
(Bundesrep.)

IX

A

1

BERUFE DER SEESCHIFFFAHRT
KAPITAEN. NAUTISCHER SCHIFFSOFFIZIER
Berufskundliche Mitteilungen, Nr. 14, 23. Juli 1970, S. 601

Professions de la marine marchande

Professioni della marina mercantile

Beroepen van de handelsvloot

Dieses Schema stellt die Offiziersausbildung der Handelsmarine dar. Vier Ausbildungswege werden beschrieben, zwei im Anschluss an die Mittlere Reife über eine Dauer von 8 oder 9 Jahren, ein 6jähriger Ausbildungsweg nach dem Abitur und ein 6 1/2jähriger, der auf der Oberprimareife aufbaut. Diese Ausbildungswege entsprechen dem neuen Personalausbildungssystem der Handelsmarine.

Ce plan schématique présente la formation des officiers de marine marchande. Quatre voies sont décrites, deux à partir du Mittlere Reife (approximativement équivalent au B.E.P.C.) en 8 ou 9 ans, une voie en 6 ans à partir du baccalauréat, une voie en 6 ans 1/2 à partir du niveau classe de première. Ces filières de formation correspondent au nouveau système de formation des personnels de la marine marchande.

Questo piano schematico presenta la formazione degli ufficiali di marina mercantile. Vengono descritte quattro vie, due a partire dal Mittlere Reife (equivalente alla licenza ginnasiale) in 8 o 9 anni, una in 6 anni, a partire dalla licenza liceale, una in 6 anni e mezzo a partire dalla seconda liceo o classe equivalente. Queste filiere di formazione corrispondono al nuovo sistema di formazione del personale della marina mercantile.

Dit schema geeft de officiersopleiding weer bij de handelsvloot, waar vier opleidingswegen zijn, twee in aansluiting op de Mittlere Reife (ongeveer Mulo-niveau) in 8 of 9 jaar. één in 6 jaar vanaf het eindexamen en één in 6 1/2 jaar vanaf de hoogste klas van de middelbare school. Deze opleidingswegen komen voort uit het nieuwe personeelsopleidingsstelsel van de handelsvloot.

Deutschland
(Bundesrep.)

IX

A

1

**DIE PROGRAMMIERTE PRÜFUNG
TESTAUFGABEN FÜR DIE KAUFMAENNISCHEN UND TECHNISCHEN
BERUFE**

Friedrich Kiehl Verlag, D 6700 --Ludwigshafen (Rhein), Pfaustras-
se 13 ; 1970

—
L'examen programmé
Des tests pour les métiers commerciaux et techniques

L'esame programmato
Tests per le professioni commerciali e tecniche

Het geprogrammeerde examen
Testopgaven voor de commerciële en technische beroepen

Dieses Dokument ist gleichzeitig eine Einführung in die program-
mierte Prüfung (praktische Bewährung dieses Verfahrens, Zusam-
menstellung und Bewertung der Prüfungsaufgaben, Auswertung der
lösungen, Zielsetzungen für die Zukunft) und ein Katalog der
erschiedenen bzw. vorgesehenen Exemplare der Reihe « Prüfungs-
aufgaben für kaufmännische und technische Berufe », mit einer
Musterseite für jede verkäufliche Aufgabensammlung, deren Titel
sind : Wirtschafts- und Sozialkunde, Betriebswirtschaftslehre, Eisen-
und Metall-Fachkunde, Eisen- und Metall-Fachrechnen, Elektronik-
Fachkunde, Fachrechnen. Hotel- und Gaststättengewerbe-Fachkunde.

Ce document est à la fois une introduction aux examens program-
més (expériences faites à l'aide de cette méthode, établissement
et évaluation des tests, dépouillement des résultats, perspectives
d'avenir) et un catalogue des parutions réalisées ou prévues dans
la série « épreuves d'examens professionnels commerciaux et tech-
niques ». Une page d'épreuve est fournie pour chaque publication
déjà en vente, publications qui portent sur l'économie, les sciences
sociales, la gestion industrielle et commerciale, la métallographie
et la métallurgie, les mathématiques appliquées à la métallurgie et
à l'électrotechnique et l'hôtellerie.

Questo documento é al tempo stesso un'introduzione agli esami programmati (esperienze realizzate con questo metodo, preparazione e valutazione dei tests, scrutinio dei risultati, prospettive future) e un catalogo delle pubblicazioni realizzate o previste nella serie « prove di esame professionali, commerciali e tecniche ». Una pagina relativa ad una prova viene inserita in ogni pubblicazione già in commercio ; queste pubblicazioni vertono sull'economia, le scienze sociali, la gestione industriale e commerciale, la metallografia e la metallurgia, le matematiche applicate alla metallurgia, all'elettronica e le professioni alberghiere.

Dit dokument is tegelijkertijd een inleiding tot de geprogameerde examens (praktische oefeningen die met behulp van deze methode gemaakt worden, de opstelling en de waardering der testen, de uitwerking der oplossingen, toekomstvooruitzichten) en een catalogus van de verschenen of te verschijnen uitgaven in de serie « examenopgaven voor de commerciële en technische beroepen ». Een bladzijde met voorbeelden wordt voor elke reeds in de verkoop verschenen uitgave gegeven, uitgaven die betrekking hebben op de economie, de sociale wetenschappen, de industriële en commerciële leiding, metaalbeschrijving en metaalbewerking, toegepaste wiskunde bij de metaalbewerking, de elektrotechniek en het hotelbedrijf.

Deutschland
(Bundesrep.)

IX

F

10

LEHRMITTEL-VERZEICHNIS 1970

Bundesverband Deutscher Stahlhandel ; Bochum 1970 ; 24 S. ;
Vertriebsgesellschaft des B.D.S., D 4630-Bochum, Westring 43

Catalogue pédagogique 1970

Catalogo Pedagogico 1970

Pedagogische catalogus 1970

Dieses Verzeichnis des Bundesverbands Deutscher Stahlhandel umfasst sieben Hauptrubriken. Die erste bezieht sich auf Berufsbildungsunterlagen sowie auf Arbeitskreise und -tagungen, Fahrten und Besichtigungen des BDS. Die zweite bringt die in der BDS-Fachbuchreihe erschienenen Bände, die dritte betrifft ebenso die Bibliotheken, die der BDS den Jungkaufleuten zur Verfügung stellt, wie den Fernunterricht, mit dem er ein Hamburger Institut beauftragt hat, und verschiedene Dokumente zur Ausbildung. Die folgenden Rubriken bringen betriebswirtschaftliche Merkblätter, die Titel der Ausleihe von Lichtbildern mit Begleittext für Vorträge, die von Lehrfilmen und Vorführgeräten.

Ce catalogue publié par l'association allemande du commerce de l'acier (BDS) comporte sept grandes rubriques. La première porte sur les programmes de cours ou d'examen ainsi que sur les réunions d'études, voyages et stages organisés par la BDS. La deuxième donne les titres parus dans la collection de manuels techniques de la BDS, la troisième concerne tant les bibliothèques que la BDS met à la disposition des jeunes professionnels que le télé-enseignement dont elle a chargé un institut de Hambourg et certains documents de formation qu'elle diffuse. Les rubriques suivantes donnent les titres d'une publication périodique de gestion commerciale, les titres de services de diapositives avec textes explicatifs pour des conférences, de films pédagogiques et de matériel de projection.

Questo catalogo, pubblicato dall'associazione tedesca del commercio dell'acciaio (BDS) comporta sette grandi rubriche. La prima riguarda i programmi scolastici o di esame nonché le riunioni di studio, i viaggi e gli stages organizzati dalla BDS. La seconda fornisce i titoli dei manuali tecnici pubblicati nella collezione della BDS, la terza riguarda sia le biblioteche che la BDS mette a disposizione dei giovani professionisti che l'insegnamento per televisione di cui ha incaricato un istituto di Amburgo e alcuni documenti di formazione che la BDS si incarica di diffondere. Le rubriche seguenti forniscono i titoli di una pubblicazione periodica di gestione commerciale, i titoli di servizi di diapositive con commenti ad uso di conferenze, di film pedagogici e di materiale di proiezione.

Deze catalogus die gepubliceerd is door het duitse verbond van de staalhandel (BDS) omvat zeven grote rubrieken. De eerste betreft de cursusprogramma's of examenprogramma's en de studievergaderingen, reizen en stages georganiseerd door het BDS. De tweede vermeldt de titels die in de collectie technische handboeken van het BDS zijn verschenen, de derde betreft zowel de bibliotheken die het BDS ter beschikking stelt voor de jonge vaklieden, als het televisieonderwijs waarmede zij een instituut in Hamburg hebben belast en enkele opleidingsdocumenten die zij verspreidt. De volgende rubrieken geven de titels van een periodieke publikatie van bedrijfsleiding, de titels van diapositieven-diensten met uiteenzettingen voor conferenties, pedagogische films en projectiemateriaal.

**LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN
LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN**

AVENIRS

**OFFICE NATIONAL D'INFORMATION SUR LES ENSEIGNEMENTS
ET LES PROFESSIONS**

29, rue d'Ulm

F 75 - PARIS 5ème

10 nos. p.a.; FF 9 p. no.; FF 45 p.a.

BERUFLICHE BILDUNG

**ABTEILUNG BERUFLICHE BILDUNG IM BUNDESVORSTAND DES
DEUTSCHEN GEWERKSCHAFTSBUNDES**

D 4000 - DUSSELDORF

HANS - BOCKLER - HAUS

12 nos. p.a.

BERUFSBERATUNG UND BERUFSBILDUNG

SCHWEIZERISCHER VERBAND FÜR BERUFSBERATUNG

Eidmattstrasse 51

CH 8032 - ZÜRICH

6 nos. p.a.; Fr S 5 p. no. double; Fr S 25 p.a.

BERUFSBERATUNG UND BERUFSKUNDE

DEUTSCHER VERBAND FÜR BERUFSBERATUNG e.V.

D 6100 - DARMSTADT

Wittmannstrasse 2

BERUFSKUNDLICHE MITTEILUNGEN

BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT

D 8500 - NÜRNBERG 2

Frauentorgraben 33/35

24 nos. p.a.

BETRIEBLICHE AUSBILDUNGSPRAXIS
VERLAG UND VERTRIEBSGESELLSCHAFT m.b.H.
D 4000 - DUSSELDORF 1
STAHLHOCHHAUS
Breite Strasse 69
6 nos. p.a.; DM 1,65 p. no.

CAHIERS PEDAGOGIQUES
S.V.P.E.N.
13, rue du Four
F 75 - PARIS 6ème
7 nos. p. a.; FF 4,50 p. no.; FF 18 p.a.

COLLIERY GUARDIAN
FUEL & METALLURGICAL JOURNALS, LIMITED,
JOHN ADAM HOUSE,
17-19, John Adam Street,
ADELPHI,
LONDON, WC 2N 6JH
12 nos. p.a.; 10 s p.no.; 130 s p.a.

ELECTRICITY SUPPLY INDUSTRY TRAINING BOARD BULLETIN
ELECTRICITY SUPPLY INDUSTRY TRAINING BOARD
30 Milbank
LONDON SW 1

FERNSEHEN UND BILDUNG
INTERNATIONALES ZENTRALINSTITUT FÜR DAS JUGEND- UND
BILDUNGSFERNSEHEN
D 8000 - MÜNCHEN 2
Rundfunkplatz 1
4 nos. p.a.; DM 6 p. no. double; DM 15 p.a.

FORMATION - CONSTRUCTION / LEREN BOUWEN
Rue du Lombard 57
B 1000 - BRUXELLES
10 nos. p.a.; FB 22 p. no.; FF 200 p.a.

FORMATION PROFESSIONNELLE - CIRF
BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
CH 1211 - GENEVE 22
4 nos. p.a.; US \$ 10 p.a.

FORMAZIONE E LAVORO
RIVISTA BIMESTRALE DELL' E.N.A.I.P.
Via C. Pascarella, 31
I 00153 - ROMA
6 nos. p.a.; L.1.500 p. no.; L. 5.000 p.a.

INFORMATIONS S.I.D.A.
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE
L'APPRENTISSAGE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE
1, Place de l'Arsenal
F 59 - LILLE
11 nos. p.a.; FF 100

INIZIATIVE SOCIALI DELL'INDUSTRIA ITALIANA
CONFEDERAZIONE GENERALE DELL'INDUSTRIA ITALIANA
Piazza Venezia, 11
ROMA
6 nos. p.a.; L. 250 p. no.; L. 1.500 p.a.

ISTRUZIONE TECNICA PROFESSIONALE E REALIZZAZIONI
CONSORZIO PROVINCIALE PER L'ISTRUZIONE TECNICA
Piazza Solferino 7
TORINO

JOURNAL OFFICIEL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES -
LEGISLATION
26, rue Desaix
F 75 - PARIS 15ème
FF 167 p.a.

LABORATORIUMS - PRAXIS
BUND - VERLAG GmbH
D 5000 - KOLN-DEUTZ
Postfach 210140
12 nos. p.a.; DM 2 p. no.

MANAGEMENT FRANCE
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANCAISE (CNOF)
3, rue Cassette
F 75 - PARIS 6ème
12 nos. p.a.; FF 12 p. no.; FF 65 p.a.

MEDIA
S.E.V.P.E.N.
13, rue du Four
F 75 - PARIS 6ème
10 nos. p.a.; FF 5 p. no.; FF 35 p.a.

NOTRE FORMATION
13, Place de Villiers
F 93 - MONTREUIL
4 nos. p.a.; FF 1,25 p. no.; FF 5 p.a.

ORIENTAMENTI PEDAGOGICI
SOCIETA' EDITRICE INTERNAZIONALE (SEI)
Corso Regina Margherita, 176
I - 10152 - TORINO
6 nos. p.a.; L. 850 p. no.; L. 3500 p.a.

PEDAGOGISCHE BIJDRAGEN VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS
J.B. WOLTERS,
Blijde Inkomststraat 50,
LEUVEN
4 nos. p.a.; FB 25 p. no.; FB 65 p.a.

PL (PROGRAMMIERTES LERNEN UND PROGRAMMIERTER UNTERRICHT)
VERLAGSGESELLSCHAFT CORNELSEN - VELHAGEN & KLASING
D 4800 - BIELEFELD
Postfach 8729
4 nos. p.a.; DM 5 p. no.; DM 18 p.a.

REVUE POUR
GROUPE DE RECHERCHE ET D'EDUCATION POUR LA PROMOTION
(GREP)
13 - 15, rue des Petites Ecuries
F 75 - PARIS 10ème
8 nos. p.a.; FF 6 p. no.; FF 10 p. no. spécial; FF 30 p.a.

SCHWEIZERISCHE BLÄTTER FÜR GEWERBEUNTERRICHT

Landstrasse 23

CH 5415 - RIEDEN BEI BADEN

12 nos. p.a.; Fr S 20 p.a.

TRAVAIL ET METHODES

EDITIONS SCIENCE ET INDUSTRIE

6, avenue Pierre-ler-de-Serbie

F 75 - PARIS 16ème

12 nos. p.a.; FF 10 p.no.; FF 75 p.a.

WIRTSCHAFT UND BERUFS-ERZIEHUNG

W. BERTELSMANN VERLAG KG

D 4800 - BIELEFELD

Gütersloher Strasse 21

12 nos. p.a.; DM 0,90 p. no.

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica) e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

« l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE		HOOFDINDELING
Formazione professionale	1 (in generale (scuola (centro (impresa	(algemeen (school centrum (bedrijf
	2 (in generale (settore primario	(algemeen (primaire sector
	3 (in generale (settore secondario	(algemeen (secundaire sector
	4 (in generale (- industria atomica (- industria mineraria (- industria siderurgica (settore terziario	Bedrijfsleven (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector
Economia		
Manutenzione	12	Onderhoud
	13	Veiligheid
Sicurezza		
LIVELLO		NIVEAU
Livelli diversi		Verschillende niveaus
Manovalanza operai specializzati	A	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
Operai qualificati	B	Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	C	Werkmeesters
Tecnici e ingegneri	D	Technici en ingenieurs
Personale amministrativo e commerciale	E	Administratief en commercieel personeel
Personale dirigente	F	Hoger leidendevend personeel
Professori ed istruttori	G	Leraren en opleiders
	H	
NATURA DEI DOCUMENTI		AARD VAN HET DOCUMENT
Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o di esami	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Auxiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermiddelen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)